

Accents, dialects and languages of the Bristol region

**A bibliography compiled by Richard Coates,
with the collaboration of the late Jeffrey Spittal
(in progress)**

**First draft released 27 January 2010
State of 5 January 2015**

Introductory note

With the exception of standard national resources, this bibliography includes only separate studies, or more inclusive works with a distinct section, devoted to the West of England, defined as the ancient counties of Bristol, Gloucestershire, Somerset and Wiltshire.

Note that works on place-names are not treated in this bibliography unless they are of special dialectological interest. For a bibliography of place-name studies, see Jeffrey Spittal and John Field, eds (1990) *A reader's guide to the place-names of the United Kingdom*. Stamford: Paul Watkins, and annual bibliographies printed in the *Journal of the English Place-Name Society* and *Nomina*.

Web-links mentioned were last tested in summer 2011.

Thanks for information and clarification go to Madge Dresser, Brian Iles, Peter McClure, Frank Palmer, Harry Parkin, Tim Shortis, Jeanine Treffers-Daller, Peter Trudgill, and especially Katharina Oberhofer.

Richard Coates
University of the West of England, Bristol

Academic and serious popular work

General English material, and Western material not specific to a particular county

Anderson, Peter M. (1987) *A structural atlas of the English dialects*. London: Croom Helm.

Beal, Joan C. (2006) *Language and region*. London: Routledge (Intertext). ISBN-10: 0415366011, ISBN-13: 978-0415366014.

- Britten, James, and Robert Holland (1886) *A dictionary of English plant-names* (3 vols). London: Trübner (for the English Dialect Society).
- Britton, Derek (1994) The etymology of modern dialect 'en, 'him'. *Notes and Queries* 41.1 [239 of the continuous series], 16-18.
- Denison, David (1985) The origins of periphrastic DO: Ellegård and Visser reconsidered. In Roger Eaton, Olga Fischer, Willem Koopman and Frederike van der Leek, eds, *Papers from the Fourth International Conference on English Historical Linguistics, Amsterdam, 10-13 April 1985*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins (Current issues in linguistic theory 41), 45-60.
- Edwards, Viv (1990) *Directory of English dialect resources*. Swindon: Economic and Social Research Council. [Incorporated into Milroy and Milroy, *Real English*, 245-339. Contains references to written literature (but only books, not articles) and sound recordings.]
- Edwards, Viv (1993) The grammar of southern British English. In Milroy and Milroy, *Real English*, 214-242.
- Ellegård, Alvar (1953) *The auxiliary DO: the establishment and regulation of its use in English*. Stockholm: Almqvist and Wiksell (Gothenburg studies in English 2).
- Ellis, Alexander J. (1889) *On early English pronunciation, vol. 5: The existing phonology of English dialects*. London: Early English Text Society, afterwards English Dialect Society. [Presented using Ellis's own phonetic transcription system, Glossic.]
- Elmes, Simon (2005) *Talking for Britain*. London: Penguin, esp. chapter 2, 23-46. ISBN 0-140-51562-3, 9 780140 515626.
- Evans, W. W. (1976) The survival of the second-person singular in the southern counties of England. *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 14, 17-29.
- Fischer, Andreas (1976) *Dialects in the south-west of England*. Berne: Francke.
- Foulkes, Paul, and Gerard J. Docherty, eds (1999) *Urban voices: accent studies in the British Isles*. London: Arnold. [Available as print-on-demand from publishers' website. It contains no material specifically on the English of the West, but it is important for raising issues about changing urban accents in general.]
- Grigson, Geoffrey (1955) *The Englishman's flora*. London: Phoenix House. [On regional and local words for plants. Many subsequent editions and reprints.]

Halliwell, James Orchard (1848) *A dictionary of archaic and provincial words*. London: privately published.

Harris, W. Gregory (1923) *West-Country volk. Sketches in prose and verse with an introduction on West-Country dialects and dialect literature*. London: John Lane. [Also contains selected literary work.]

Hirooka, Hideo (1965) *Dialects in English literature*. Tokyo: Shinozaki-Shorin. [Partly in Japanese, but includes texts representing Gloucestershire (126-153), Wiltshire (153-165) and Somerset (171-178). Dating uncertain. Editions seen (2nd?) 1968, (4th) 1985.]

Hughes, Arthur, and Peter Trudgill (1979) *English accents and dialects*. London: Edward Arnold, 47-50 on Bristol. ISBN 0-7131-6129-9, 9 780713 161298. [With a cassette. With cassette, 2nd edn 1987, 3rd 1996. With CD, 4th edn 2005 (co-author Dominic Watt).]

Ihalainen, Ossi (1990) Methodological preliminaries to the study of linguistic change in dialectal English: evaluating the grammars of Barnes and Elworthy as sources of linguistic evidence. In Sylvia Adamson, ed., *Papers from the Fifth International Conference on English Historical Linguistics, Cambridge, 6-9 April 1987*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins (Current issues in linguistic theory 65), 189-203.

Klemola, Juhani (1994) Periphrastic DO in South-Western dialects of British English: a reassessment. *Dialectologia et Geolinguistica* 2, 33-51.

Klemola, Juhani (1996) Non-standard periphrastic DO: a study in variation and change. Doctoral dissertation, University of Essex, unpublished.

Klemola, Juhani (2004) Periphrastic DO: dialectal distribution and origins. In Markku Filppula, Juhani Klemola, and Heli Pitkänen, eds, *The Celtic roots of English*. Joensuu: University of Joensuu (Studies in languages 37), 199-210. [Alerts to wider issues concerning this construction: possible Celtic origin. Other relevant literature cited.]

Kurath, Hans, and Guy S. Lowman, jr (1970) *The dialectal structure of southern England: phonological evidence*. Birmingham, Alabama: University of Alabama (American Dialect Society publication 54).

McIntosh, Angus, M[ichael] L[ouis] Samuels, and Michael Benskin (1986) *A linguistic atlas of late medieval English* (4 vols). Aberdeen: Aberdeen University Press. [Contains orthographic evidence from local documents for the whole country.]

Matthews, W[illiam] (1939) South-western dialect in the Early Modern period. *Neophilologus* 24, 193-209. [Uses spelling evidence from churchwardens' records in south-western counties including Somerset, 1450-1550.]

Milroy, James, and Lesley Milroy, eds (1993) *Real English: the grammar of English dialects in the British Isles*. Harlow: Longman. [The book has little specific on the West, but includes a preliminary bibliography of dialect material organized by county, and a list of other resources. See Edwards (1990) and (1993), above.]

Orton, Harold, and Eugen Dieth (1952) *A questionnaire for a Linguistic Atlas of England*. Leeds: Leeds Philosophical and Literary Society.

Orton, Harold, *et al.*, eds (1962-71) *The survey of English dialects*, vol. 1 (Introduction), vol. 2 (West Midland) and vol. 4 (Southern). Leeds: E.J. Arnold.

Orton, Harold, and Nathalia Wright (1974) *A word geography of England*. London: Seminar Press.

Orton, Harold, Stewart Sanderson and John [D.A.] Widdowson (1978) *The linguistic atlas of England*. London: Croom Helm. ISBN 0-85664-294-0.

Rogers, Norman (1979) *Wessex dialect*. Bradford-on-Avon: Moonraker Press. ISBN 239.00182.6.

Schneider, Edgar W., and Bernd Kortmann (2004) *A handbook of varieties of English: a multimedia reference tool*. Berlin: Walter de Gruyter.

Siemund, Peter (2008) *Pronominal gender in English: a study of English varieties from a cross-linguistic perspective*. London: Routledge (Studies in Germanic Linguistics). [Chapter 2 deals with south-western English.]

Trudgill, Peter, ed. (1984) *Language in the British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press. [See esp. article by Wakelin.]

Trudgill, Peter (1990) *The dialects of England*. Oxford: Blackwell. [2nd edn (1999).]

Upton, Clive, David Parry and J[ohn] D. A. Widdowson (1994) *Survey of English dialects: the dictionary and grammar*. London: Routledge. ISBN 0-415-02029-8, 9 780415 020299.

Upton, Clive, Stewart Sanderson and John [D. A.] Widdowson (1987) *Word maps: a dialect atlas of England*. London: Croom Helm. ISBN 0-7099-5409-3, 9 780709 954095.

Upton, Clive, and J[ohn] D. A. Widdowson (1996) *An atlas of English dialects*. Oxford: Oxford University Press. ISBN 0-19-869274-9, 9 780198 692744.

Viereck, Wolfgang (1990) *The Computer Developed Linguistic Atlas of England*. Tübingen: Niemeyer.

Viereck, Wolfgang, and Heinrich Ramisch (1997) *The Computer Developed Linguistic Atlas of England 2*. Tübingen: Niemeyer.

Wagner, Susanne (2003) Gender in English pronouns: myth and reality. Doctoral dissertation, University of Freiburg im Breisgau. Online at http://www.freidok.uni-freiburg.de/volltexte/1412/pdf/Diss_Freidok.pdf. [Especially section 2.2, chapter 4, section 7.2.2, chapter 13. References the work of Ossi Ihalainen especially. Gendered pronouns appear to be used mainly for count nouns, not mass nouns.]

Wagner, Susanne (2004) “Gendered” pronouns in English – a typological perspective. In Bernd Kortmann, ed., *Dialectology meets typology: dialect grammar from a cross-linguistic perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter (Trends in Linguistics), 479-496. [Considerable use is made of Somerset data.]

Wagner, Susanne (2005) Gendered pronouns in the southwest of England. In Bernd Kortmann, Tanja Herrmann, Lukas Pietsch, and Susanne Wagner, eds, *A comparative grammar of British English dialects: agreement, gender, relative clauses*. Berlin: Mouton de Gruyter, 211-367.

Wakelin, Martyn (1984) Rural dialects in England. In Peter Trudgill, ed., *Language in the British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press, 70-93. [Includes non-numbered sections and maps concerned with linguistic phenomena of the south-west.]

Wakelin, Martyn F. (1986b) *The southwest of England*. Amsterdam: John Benjamins (Varieties of English Around the World, Texts series 5). ISBN 90 272 4713 7. [Written and transcribed oral texts from Somerset (115-147) and Bristol/Avon (197-205).]

Wakelin, Martyn F., and Michael V. Barry (1968) The voicing of initial fricative consonants in present-day dialectal English. *Leeds Studies in English* (new series) 2, 47-64. [There is an extensive previous literature on this topic, referenced in this article.]

Wells, John C. (1970) Local accents in England and Wales. *Journal of Linguistics* 6, 231-52. [Special concentration on urban accents.]

Wells, John C. (1982) *Accents of English, vol. 2: The British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press [341-349 on Bristol]. ISBN 0 521 24224 X.

Wright, Joseph (1898-1905) *The English dialect dictionary*, 5 vols. Oxford: Oxford University Press. Online at www.archive.org/stream/englishdialectdi01wriguoft/englishdialectdi01wriguoft_djvu.txt. [Vol. 5 was originally also published separately as *The English dialect grammar*, and is available online at www.archive.org/stream/englishdialectgr00wriguoft/englishdialectgr00wriguoft_djvu.txt.]

Wyld, Henry C. (1913-14) Old English [*short and long*] *y* in the dialects of the south and south-western counties in Middle English. *Englische Studien* 47, 144-166.

Dialect, education and literature

Burton, T. L., and K. K. Ruthven (2009) Dialect poetry, William Barnes and the literary canon. *ELH* 76.2, 309-341.

Cheshire, Jenny (1984) Indigenous nonstandard English varieties and education. In Peter Trudgill, ed., *Language in the British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press, 546-558.

Coates, Richard (2010) The nature of dialect literature. In the introduction to *The traditional dialect of Sussex*. Lewes: Pomegranate Press. [Not applicable just to Sussex.]

Hirooka, Hideo (1965) *Dialects in English literature*. Tokyo: Shinzaki-Shorin. [Partly in Japanese, but includes texts representing Gloucestershire (126-153), Wiltshire (153-165) and Somerset (171-178). Dating uncertain. Editions seen (2nd?) 1968, (4th) 1985.]

Maynor, Natalie (1988) Written records of spoken language: how reliable are they? In Alan R. Thomas, ed., *Methods in dialectology. Proceedings of the Sixth International Conference held at the University College of North Wales, 3rd-7th August 1987*. Clevedon: Multilingual Matters, 109-20. [Important methodological article, especially for the evaluation of the literary dialect of a region.]

Toolan, Michael (1992) The significations of representing dialect in writing. *Language and Literature* 1, 29-46. [A general article on the problem of writing spoken dialect, focusing mainly on non-standard South African English.]

Trudgill, Peter (1975) *Accent, dialect and the school*. London: Arnold. [The major text of its time in educational debates about dialect.]

Wade, Stephen (1976) Dialect literature: true and false. *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 14, 30-34. [Some observations on general characteristics of dialect literature.]

Williams, A. (2007) Non-standard English and education. In David Britain, ed., *Language in the British Isles*, 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press, 401-416.

Wolfram, Walt, and Donna Christian (1979) *Dialogue on dialects*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics.

There is a considerable amount of discussion about (especially urban) accent and dialect on blogs and other web-resources, which should be investigated by anyone seeking evidence for popular attitudes to, and perceptions of, language use. The letters columns of local newspapers such as the Bristol *Evening Post* can also be a rich source.

Bristol

County material is divided between General, Lexis, Grammar and Phonology, but in individual works there is often overlap.

Bristol: General and historical

anon. (2003?) Accentuating the positive. Online at www.bbc.co.uk/bristol/content/sop/brizzle/story.shtml (last updated 14 August 2003). [Report of a study done at the University of Bristol about work coordinated by Tim Shortis.]

Blake, Julie, and Tim Shortis, with Nils Langer and Sini Liponen (2011) Perceptions of Bristolian: an explanation and critique of two studies focused on a south-west city based on community-engagement and folk-linguistic method. [Conference paper presented at Regional Varieties, Language Shift and Linguistic Identities, September 2012, Aston University, Birmingham; revised paper invited for special issue of *English Teaching: Practice and Critique* on place.]

Kester, M. W. H. (1979) The Bristol dialect: a comparison between age-groups. Typescript. **?Dissertation**, University of Bristol. [Copies in English Dept library **?and in Bristol Central Library. Not yet rediscovered.**]

Kitson, Peter R. (1996) The dialect position of the OE Orosius. *Studia Anglica Posnaniensia* 30, 3-35. [Kitson argues that this Old English text originates in Bristol.]

Oberhofer, Katharina (2011) Bristol speech: linguistic and folk views on a socio-dialectal phenomenon. Dissertation for the degree of Master of Arts, University of Graz. Complete text online at http://ema2.uni-graz.at:8090/livelinkdav2/nodes/1062126/Oberhofer_Katharina%2030.03.2011.pdf. [This thesis also has a long appendix (pp. 100-150) containing transcripts of interviews with people having a professional interest in the dialect of Bristol.]

Shortis, Tim (2006) Proper job. Voicing Bristolian. Don't leave it to Vicki Pollard. *Bristol Review of Books* 1, 4-7.

Shortis, Tim. See anon., Accentuating the positive.

Bristol: Newspaper articles

Allen, Chris (2004) Bristle dialect, is, like, diluting. *Evening Post*, 02 September 2004.

anonymous (2014) Club Tropicanal: George Michael quit cannabis "after waking from a coma speaking in a Bristolian accent". *Evening Post*, 05 March 2014. Also <http://www.bristolpost.co.uk/Club-Tropicanal-George-Michael-quit-cannabis/story-20766354-detail/story.html?987#ixzz30HsjzZyv>. [The claim is different in other papers published around the same time: Somerset accent (*Cheddar Valley Gazette*, 05 March), West Country accent (*Daily Mirror*, 04 March, *Mail Online*, 05 March) ...!]

Clensy, David (2011) Putting accent on faith. *Evening Post*, 27 October 2011, 21. [About a Bible-reading in Bristol accent/dialect, featuring Julie Loxley. The Bible-reading may have been serious in intent, but the article contains humorous material.]

Iles, Brian (2009) The Bristol "L": a unique freak. *Kingswood Old Scholars' Association News magazine*.

Iles, Brian (2011a) The Bristol dialect is being wrongly portrayed by using the words "Brizzle" and "Bristle". [Letter.] *Evening Post*, 03 November 2011.

Iles, Brian (2011b) An ongoing debate about the Bristol dialect. [Letter.] *Evening Post*, 19 December 2011.

Iles, Brian (2014) Bristol L is unique and should be cherished. [Letter.] *Evening Post*, 26 March 2014. <http://www.bristolpost.co.uk/Bristol-L-unique-cherished/story-20851764-detail/story.html#ixzz30HvDb17J>

Snook, Claire (2003) Few find the West Country twang seductive. Region's accent "lacks sex appeal". *Evening Post*, 11 February 2003.

Trewella, Edna M. (1989) Our Dad is proud of Bristol's [sic?] twang. *Evening Post*, 20 January 1989.

Bristol: Some relevant webpages [all accessed 10 October 2011]

Beast Clothing, homepage: www.beast-clothing.com/; "The Brizzle Language School"; www.beast-clothing.com/school.php.

British Library. "Bristol": www.bl.uk/learning/langlit/sounds/text-only/england/bristol/. [Recording of Pat Dallimore.]

Bristol University: "All talk": <http://www.bris.ac.uk/sml/media/german/goinglocalshirts.mov>.

Bristol: Research materials, questionnaires and suchlike

Blacker, Chas (1993) *Features of Bristol Speech*. Handout for students in A-level English courses at the City of Bristol College.

BT (2011) All talk: English 14-19. ISBN 978-1-904709-28-2. [In collaboration with The Full English educational consultancy. Resource book. The section "Street talk – going local" (60-5) uses the example of Bristol T-shirts. See also www.bt.com/alltalk.]

Shortis, Tim (1995). *Heard/Use Method Questionnaire Survey: questionnaire designed for collaborative students' dialect investigation project at St. Brendan's Sixth Form College*. Bristol (administered from 1995-1999).

Shortis, Tim, Julie Blake and Sini Liponen (2011) *The Heard/Use method of surveying reported dialect change: re-analysing a student Bristolian dialect survey from the 1990s*. Unpublished paper to workshop on Bristolian dialect at University of Bristol, 30 September 2011.

Bristol: Lexis

Morrish, John (2003) All right, my lover? No it certainly is not, my cocker. *The Independent*, 17 August 2003, www.independent.co.uk/opinion/commentators/john-

morrish-all-right-my-lover-no-it-certainly-is-not-my-cocker-536098.html. [About forms of address preferred by Council leader.]

Williams, E. Watson (1960) The bakke of Bristowe. *Transactions of the Bristol and Gloucestershire Archaeological Society* 79, 287-92. [Attempted explanation of word *back* as in the street-name *Welsh Back*.]

Bristol: Grammar

No separate entries.

Bristol: Phonology

<p>“... the absolute absence of h’s among the multitude ...” (American visitor to Bristol’s Royal Show in 1878: George E. Waring, jr, <i>Harper’s New Monthly Magazine</i> 58 (January 1879), 218)</p>
--

Coates, Richard (2009) How old is the Bristol “L”? *The Regional Historian* 20 (Autumn), 39-41.

Iles, Brian (2013) The Bristol L – a unique freak. *Kingswood Grammar School Old Boys’ Magazine*.

Sanigar, W. T. (1924) Bristol word lore. (1) Eccentricities of local diction (i and ii); (2) A study of the letter L; (3) The disappearing R. *Western Daily Press* 18 and 20 March 1924; 14 July 1924; 23 August 1924. [Note Bristol Record Office, Great Western Cotton Factory MS collection no. **13423/37** (1924-1962), paper book, small octavo grangerized, *Bristol word lore* by W.T. Sanigar, articles from the *Western Daily Press* 1924, letters from the same, 1951 & 1962, Bristol dialect. MS notes & index. Probably notes and sketches for published material. See also the folder at BRO [44829 - The W. T. Sanigar Collection](#).]

Trudgill, Peter (1986) *Dialects in contact*. Oxford: Blackwell. [Discussion of the “Bristol L”, 78-81.]

Weissmann, E. (1970) Phonematische Analyse des Stadtdialektes von Bristol. *Phonetica* 21, 151-181 and 211-240. [Based on recordings made in 1961-2 of male informants aged 21-32.]

Some works of theoretical linguistics use pronunciation data from Bristolian, including especially the so-called intrusive <l>:

Gick, Bryan (1999) A gesture-based account of intrusive consonants in English. *Phonology* 16.1, 29-54.

Lombardi, Linda (2002) Coronal epenthesis and markedness. *Phonology* 19.2, 219-51.

Not at all relevant to dialect, but a matter of some local interest, is that the subjects for the experiment(s) reported in the following famous paper were students at Bristol Polytechnic:

- Elyan, Olwen, Philip Smith, Howard Giles and Richard Bourhis (1978) RP-accented female speech: the voice of perceived androgyny? In Peter Trudgill, ed. *Sociolinguistic patterns in British English*. London: Arnold, 122-131.

Howard Giles taught (social) psychology at the University of Bristol from 1975-88, and some of his team's well-known studies on the social psychology of language were carried out there.

Bristol's other languages

Bristol is well known as a city where many “community” languages, i.e. originally the languages of immigrants, are now spoken. Readers may be interested in the web-page of Bristol Metropolitan College which deals with issues of bilingualism and community language teaching, focusing on Somali: formerly at ourlanguages.org.uk/working/case-studies/CaseStudy115.

The city library service's range of community language collections in stock includes: Arabic; Chinese; Gujarati; Hindi; Punjabi; Vietnamese; Pashto; Farsi; Kurdish; Serbo-Croat; Bengali; Urdu; Albanian; Czech.

Bristol City Council adopted the British Sign Language (BSL) charter in 2003.

Bristol City Council's translating and interpreting services are profiled at www.bristol.gov.uk/ccm/navigation/community-and-living/equality-and-diversity/translating-and-interpreting-services/.

Bristol has occasionally been the site of expressions of disagreement with language policy in other places: [//news.bbc.co.uk/1/hi/england/bristol/3687499.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/bristol/3687499.stm).

Gloucestershire

County material is divided between General, Lexis, Grammar and Phonology, but in individual works there is often overlap.

The following places were investigated for the Survey of English Dialects (location code in brackets):

- Bream (G13)
- Deerhurst (G11)
- Gretton (G12)
- Latteridge (G17)
- Sherborne (G15)
- Slimbridge (G16)
- Whiteshill (G14)

Gloucestershire: General and historical

Akerman, J. Y[onge], and others (1881-93) Specimens of local dialect. *Gloucestershire Notes and Queries* 1, 408-9; 4, 434-5, 471, 508-9; 5, 397-8.

anon. (2008) Paradise or Gloucester? The Pacific Islanders who all speak with a West Country accent. *Mail Online*, last update 29 April 2008. [Palmerston Atoll, Cook Islands; descendants of William Marsters, Gloucestershire carpenter. Online at www.dailymail.co.uk/news/article-1017399/The-Pacific-islanders-speak-West-Country-accents.html.]

Barth, Ernst (1968) The dialect of Naunton (Gloucestershire). Doctoral dissertation of the University of Zürich. [Published in the same year Zürich: P.G. Keller.]

Bonaparte, Prince Louis-Lucien (1875-6) On the dialects of [eleven southern and south-western counties] ... Gloucestershire *Transactions of the Philological Society* [no vol. no.], 570-581.

Carnes, Cornelia M. (?1980s) Personal names for Bristol and Gloucestershire from the 1327 Subsidy Rolls. MS, English Place-Name Society library, University of Nottingham.

Hirooka, Hideo (1985) On the Gloucester dialect used by John Masefield. *Bulletin of the Osaka College of Physical Education* 16, 125-151.

Lemmon, C[harles] H. (1943) The native speech of Gloucestershire. *Transactions of the Bristol and Gloucestershire Archaeological Society* 64, [164-210](#). [Accessible online via www.bgas.org.uk. Includes glossary.]

Lysons, Samuel (1868) *Our vulgar tongue. A lecture on language in general, with a few words on Gloucestershire in particular*. London: privately published.

Mills, A. D[avid] (1960) A linguistic study of Gloucestershire place-names. Doctoral dissertation, University of London, unpublished.

Mohr, Friedrich (1888) Sprachliche Untersuchungen zu den mittlenglischen Legenden aus Gloucestershire. Doctoral dissertation, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn. [Published Bonn: Georgi (1888). Deals with the so-called South English Legendary, MS Bodleian Library Ashmole 43.]

Nicks, James (c.1872) *A specimen of the vulgar speech of the town of Gloucester*. London: L.L. Bonaparte.

“P. F.” (1942) Gloucestershire dialect. *Notes and Queries* 182, 259.

“T. J. O.” (1868) Gloucestershire dialect. *Notes and Queries*, series 4, no. II, 413.

Tytherington Local History Society (1989) Local dialect discussion. Audiocassette, Thornbury: Thornbury & District Oral History Society. [Available at Thornbury library.]

Waters, Ivor (1973a) *Chepstow talk*. Chepstow: privately published. [Just across the county boundary.]

Waters, Ivor (1973b) *Folklore and dialect of the Lower Wye Valley*. Chepstow: Chepstow Society.

Gloucestershire: Lexis

anon. (1851) *Glossary of provincial words used in Gloucestershire*. Privately published.

anon. (1876) *The Gloucester Journal*, 07 October 1876.

“A curious specimen of Gloucestershire dialect came out in an assault case heard by the Gloucester court magistrates on Saturday. One of the witnesses, speaking of what a girl was doing at the time the assault took place, said she was ‘**badding**’ walnuts in a pigstye. The word is peculiarly provincial: to ‘**bad**’ walnuts is to strip away the husk. The walnut, too, is often called a ‘**bannut**,’ and hence the old Gloucestershire phrase, ‘Come an’ **bad** the bannuts.’”

Baddeley, W. St Clair, and others (1924) The Gumstool, Gumstole, Gumstol. *Notes and Queries* 147, 25, 69, 181. [Minor place-name meaning ‘cucking-stool’. See also Margaret Gelling (1953) The Gumstool. *Modern Language Review* 48, 176-7.]

Coates, Richard (2007) South-west English *dumball, dumble, dunball*, ‘pasture subject to (occasional) tidal flooding’. *Journal of the English Place-Name Society* 39, 59-72.

Gardiner, Charles (2008) *The old Cotswold dialect: selected articles of Charles Gardiner*. Evesham: Vale of Evesham Historical Society. Alternatively: Simon de Montfort Society. [A collection of articles originally published in the *Evesham Journal* in 1959 and 1960.]

Huntley, Richard Webster (1868) *Glossary of the Cotswold (Gloucestershire) dialect, illustrated by examples from ancient authors*. London: John Russell Smith. [Available online at www.archive.org/stream/glossaryofcotsw00huntrich/glossaryofcotsw00huntrich_djvu.txt.]

Lloyd-Baker, Thomas John (1820) untitled. Notebook containing “Gloucestershire Provincialisms” (dialect words) collected by Thomas John Lloyd Baker and apparently including words not appearing in *A Glossary of Dialect Words.....used in the county of Gloucester* collected and compiled by J. Drummond Robertson, 1890. [Unpublished document in Gloucestershire Record Office D3549/23/3/20 (1820).]

Marshall, W[illiam] H[umphrey] (1873) Provincialisms of the Vale of Gloucester [sic]. In W. W. Skeat, ed., *Reprinted glossaries*. London: Trübner (English Dialect Society publication B.4), no. IV, 55-60. Also in *Gloucestershire Notes and Queries* 2 (1884), 585-590. [Reprinted from W. H. Marshall, *The rural economy of Gloucestershire* [sic], vol. 1 (1789, 1st edn), 323-332.]

Northall, G[eorge] F. (1894) *Folk-phrases of four counties* [including Gloucestershire]. London: Henry Frowde (EDS 30). [Reprinted Vaduz: Kraus (1965).]

Paine, A[lfred] E. W. (1931) Gloucestershire words, expressions and superstitions. *Transactions of the Bristol and Gloucestershire Archaeological Society* 53, [260-264](#).

Phelps, John Delafield (1842) *Collectanea Glocestriensia: a catalogue of books, tracts, etc. relating to the county of Gloucester*. London: W. Nicol. Available online at www.archive.org/details/collectaneagloc01phelgoog. [List of “provincialisms” on 263-284.]

Roach, T. (1881) Tyndale's New Testament and the Gloucestershire dialect. *Gloucestershire Notes and Queries* 402, 408-9. [The theory that Tyndale's English in his Bible translation was that of Gloucestershire has been rebutted by José S. Gómez Soliño (1996) *Continental English books and the standardization of the English language in the early sixteenth century: 1525-1540. Sederi* 7, 39-45.]

Robertson, J. Drummond, ed. Lord Moreton (1890) *Glossary of dialect and archaic words used in the county of Gloucester*. London: Kegan, Paul, Trench, Trübner, for EDS (publication 61).

Smyth, John (1639) *The Berkeley manuscripts ... from 1066 to 1618* (ed. J. Maclean, 1883-5). Gloucester: John Bellows. [There is a list of Gloucestershire dialect words from the early 17th century in vol. 3, 22-33, of the published version.]

Spittal, C. J[effrey] (1976) Glossary. In J. S. Moore, ed. *The goods and chattels of our forefathers: Frampton Cotterell and district probate inventories, 1539-1804*. Chichester: Phillimore, 288-340.

Spittal, C. J[effrey] (1977) Gloucestershire dialect word-lists. *Quest (Newsletter of the Avon Local History Association)* 6, unpaginated [article is 4 pp. long].

Sutton, Alan, ed. (2008) *Dialect and folk phrases of the Cotswolds*. Stroud: Amberley.

Way, Albert (1851) Gloucestershire provincialisms. *Notes and Queries* 1.3, 204-205. [Especially about *to burl*.]

Gloucestershire: Grammar

No separate entries.

Gloucestershire: Phonology

Dixon, W. A. (1961) The phonology of the dialect of Randwick in the county of Gloucestershire. Thesis for the degree of BA, University of Leeds.

Smith, A. H[ugh] (1965) *The place-names of Gloucestershire*, vol. 4. Cambridge: Cambridge University Press (Survey of English Place-Names vol. 41). [Extensive historical phonology and smaller morphology, 62-78.]

Waldo, G[eorge] S. (1959) The phonology of Gloucestershire-Worcestershire English. Doctoral dissertation, University College London, unpublished.

Note that Richard Solloway Skillern, the author of *A new system of English grammar, or English so illustrated as to facilitate the acquisition of other languages, whether ancient or modern: with an appendix containing a complete system of parsing* (Gloucester, 1802; 2nd edn 1808) was a Gloucester man, and that occasional localisms have been suspected in his work. The book was described as “peculiar” in *Notes and Queries* (1854).

Somerset

The following places were investigated for the Survey of English Dialects (location code in brackets):

- Blagdon (So1)
- Brompton Regis (So9)
- Coleford (So4)
- Horsington (So11)
- Merriott (So13)
- Pitminster (So12)
- Stogumber (So7)
- Stogursey (So6)
- Stoke St Gregory (So10)
- Wedmore (So3)
- Weston (So1)
- Withypool (So8)
- Wootton Courtenay (So5)

The Ihalainen Somerset Corpus (c.165,000 words) is available at Helsinki University. See <http://www.helsinki.fi/varieng/CoRD/corpora/Dialects/somerset.html>.

Ihalainen, Ossi (1990) A source of data for the study of English dialect syntax: the Helsinki Corpus. In Jan Aarts & Willem Meijs, eds, *Theory and practice in corpus linguistics*. Amsterdam: Rodopi, 83-103.

County material is divided between General, Lexis, Grammar and Phonology, but in individual works there is often overlap.

Somerset: General and historical

Bonaparte, Prince Louis-Lucien (1877) Observations on the Somerset dialect. In W[alter] W. Skeat, ed., *Miscellanies 2*. London: Trübner (EDS publication 17), 22-24.

Court, Norman (1970) *The West Saxon language: basis of the Somerset dialect*. Privately published.

Elworthy, Frederic Thomas (1875) *The dialect of West Somerset*. London: Trübner, for EDS (publication D.7). Also in *Transactions of the Philological Society* [no vol. no.] (1875-6), 197-272.

Elworthy, Frederic Thomas (1876) On West Somerset patois. *Somersetshire Archaeological and Natural History Society Proceedings* 22.2, 31-46.

Evans, Roger (2005) *Don't tell I, tell 'ee! An affectionate look at the Somerset dialect*. Newbury: Countryside Books. ISBN 978-1874092605.

Garton, J[ames] A[rchibald] (1937) *Glowing embers from a Somerset hearth*. Wells: Clare, son, & co. [Stories in dialect, but with an essay on the dialect (13-17) and a glossary (117-127).]

Hamilton, C. J. (1920) Somersetshire dialect of eighty years ago. *Notes and Queries* 12.7, 421-422.

Ihalainen, Ossi (1990) Methodological preliminaries to the study of linguistic change in dialectal English: evaluating the grammars of Barnes and Elworthy as sources of linguistic evidence. In Sylvia Adamson, ed. *Papers from the Fifth International Conference on English Historical Linguistics, Cambridge, 6-9 April 1987*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science 4: Current issues in linguistic theory 65), 189-203.

Jennings, James (1814) Mr Jennings on the Somerset dialect. *Monthly Magazine* 261 (November), 330-333.

Jennings, James (1825) *Observations on some of the dialects of the west of England, particularly Somersetshire*. London: for Baldwin, Cradock & Joy. London: John Russell Smith. [This item reprinted Kila, Montana: Kessinger Publishing (2008). Next item is revised edition of this item.]

Jennings, James (1869) *The dialect of the west of England, particularly Somersetshire, with a glossary of words now in use there* London: John Russell Smith. [2nd edn of the previous item, "revised, corrected and enlarged, with two dissertations on the Anglo-Saxon pronouns, and other pieces".] [Reprinted Teddington: Echo Library (2007). Available online at www.fullbooks.com and www.ling.upenn.edu/~kurisuto/germanic/mode_jennings_about.html.]

Kruisinga, Etsko (1905) *A grammar of the dialect of West Somersetshire, descriptive and historical*. Bonn: P. Hanstein (Bonner Beiträge zur Anglistik 18). [Introduction available online at openlibrary.org/a/OL124348A.]

Matthews, W[illiam] (1939) South Western dialect in the Early Modern period. *Neophilologus* 24, 193-209. [Contains material on Somerset (and other counties) from churchwardens' records.]

Perry, F. C. (1917) A grammar of the dialect of Farmborough (North Somerset): historical and descriptive, with dialect specimens and an appendix on the Scandinavian element. Thesis for the degree of MA, University of Leeds, unpublished.

Perry, F. C. (1921) The dialect of North Somerset. *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 4.22, 17-31.

Read, John (1914) *Wold ways a-gwain, or, Scenes from a Western Country side*. London: Somerset Folk Press. [Collection of plays in dialect, with an introduction on the subject of dialect.]

Rees-Mogg, W[illiam], and others (1893) Somerset dialect. *Notes and Queries for Somerset and Dorset* 3.20, 217-218 [note 235, on a dialect verse published in the 18th century]; 3.23, 281-282; 3.23, 323-325.

Smith, J. B. (1973) Oral tradition in the south-west of England. *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 73.13, 8-15.

Wakelin, Martyn F. (1972) Early Somerset dialect and its critics. *Notes and Queries for Somerset and Dorset* 29.???, 242-245.

Wakelin, Martyn F. (1986a) The "Exmoor Courtship" and "Exmoor Scolding": an evaluation of two eighteenth-century dialect texts. In Dieter Kastovsky and Alexander Szwedek, eds, *Linguistics across historical and geographical boundaries: in honour of Jacek Fisiak on the occasion of his fiftieth birthday*. Berlin: Mouton de Gruyter (Trends in Linguistics, Studies and Monographs 32), 741-51. [NB these two texts are now usually attributed to Devon, and no other reference is made to them in this bibliography, except to note Elworthy's edition (1879), below, which also includes Somerset material.]

Somerset: Lexis

Coates, Richard (2007) South-west English *dumball, dumble, dunball*, 'pasture subject to (occasional) tidal flooding'. *Journal of the English Place-Name Society* 39, 59-72.

Cox, J[ames] Stevens (1974) *An Ilchester word list and some folklore notes: a glossary of words, phrases and rhymes used at Ilchester and recorded before 1925*. St Peter Port: Toucan Press (Ilchester and District Occasional Papers 1). [Paginated as if an offprint from elsewhere and printed from plates, source unknown.]

Cox, J[ames] Stevens (1983) *More Ilchester words, sayings and some folklore notes, early 19th to early 20th century*. St Peter Port: Toucan Press (Ilchester and District Occasional Papers 39).

Elworthy, Frederic Thomas (1886) *The West Somerset word book: a glossary of dialectal and archaic words and phrases used in the west of Somerset and East Devon*. London: Trübner, for EDS (publication 50). [Reprinted Vaduz: Kraus (1965). Large-paper edn (1888).]

Elworthy, Frederic Thomas (1895-8) On some fresh words and phrases in the Somerset dialect. *Transactions of the Philological Society* [no vol. no.], 515-527.

Gill, W. W. (1935) Dialect words of south Somerset. *Notes and Queries* 168, 188. [Also see same vol., 266: mention of an article in *Bath and Wells Diocesan Gazette*, presumably around the same time.]

Gill, W. W. (1936a) A glossary of Somerset dialect. *Notes and Queries* 170, 74-77, 97-100, 111-113, 133-135, 147-151, 165-168, 183-186, 201-203, 224-226.

Gill, W. W. (1936b) Somerset dialect: dabinett. *Notes and Queries* 170, 374.

Gill, W. W. (1939) Somerset dialect words and provincialisms. *Notes and Queries* 177, 20-23, 121-122, 206-207.

Gill, W. W. (1940) Wiltshire and Somerset words. *Notes and Queries* 178, 434-438.

Macmillan, A[lexander] S[tuart] (1923) *Popular names of flowers, fruit, etc. as used in the county of Somerset and the adjacent parts of Devon, Dorset, and Wilts*. Reprinted from *Somerset County Herald* (1922); reviewed *Journal of Botany* 61 (1923), 177.

Macmillan, A[lexander] S[tuart] (1928) *Popular names of birds as used in ... Somerset, Devon, Dorset and Wilts*. Reprinted from *Somerset County Herald*. Yeovil: Folk Press.

Mathews, F. W. (1925) *Glossary of the West Somerset dialect*. Yeovil: Somerset County Herald.

Skeggs, James (1990) *Somerset dialect: especially obsolete agricultural and natural history terms*, vol.1, A to F; vol. 2, G to O; vol. 3, P to Z. West Buckland: James Skeggs. [There is what appears to be a new version called *Somerset words: a dialect word-list particularly relating to agriculture and natural history* (1992 or 1995), ?reprinted (2000). West Buckland: James Skeggs.]

Sweetman, George (1892) *A glossary of words used by the rural population in the parish and neighbourhood of Wincanton, Somerset*. Wincanton: privately published.

Warburg, Jeremy, and Tessa Lorant (1985) *The grockles' guide: an illustrated miscellany of words and phrases of interest and use to "voreigners" in Somerset*. Wells: The Thorn Press.

Williams, Wadham Pigott, and William Arthur Jones (1873) *A glossary of provincial words and phrases in use in Somersetshire*. London: Longmans, Green, Reader & Dyer. [Reprinted place unknown: Dodo Press (2008).]

Somerset: Grammar

Elworthy, Frederic Thomas (1877) *An outline of the grammar of the dialect of West Somerset*. London: Trübner, for EDS. [Reprinted Vaduz: Kraus (1965). Also in *Transactions of the Philological Society* [no vol. no.] (1877-9), 143-257. The dialect specimens are presented in Ellis's Glossic transcription system.]

Elworthy, Frederic Thomas (1877-9) The grammar of the dialect of West Somerset. *Transactions of the Philological Society* [no vol. no.], 143-257. Reprinted as *The grammar of the dialect of West Somerset illustrated by examples of the common phrases and modes of speech now in use among the people*. London: Trübner, for EDS (publication 19).

Elworthy, Frederic Thomas (1883-4) Further unnoted grammatical peculiarities in the dialect of Somerset and Devon. *Monthly Abstract of the Proceedings of the Philological Society* [no vol. no.], viii-ix.

Ihalainen, Ossi (1976) Periphrastic **do** in affirmative sentences in the dialect of East Somerset. *Neuphilologische Mitteilungen* 77.4, 608-22. Also in an abbreviated form

- in Peter Trudgill and J. K. Chambers, eds (1991) *Dialects of English: studies in grammatical variation*. Harlow: Longmans, 148-160.
- Ihalainen, Ossi (1980) Relative clauses in the dialect of Somerset. *Neophilologische Mitteilungen* 81.2, 187-196.
- Ihalainen, Ossi (1985) “*He took the bottle and put ’n in his pocket.*” The object pronoun *it* in present-day Somerset. In Wolfgang Viereck, ed., *Focus on: England and Wales*. Amsterdam: John Benjamins, 153-161.
- Ihalainen, Ossi (1987) Towards a grammar of the Somerset dialect: a case study of the language of J. M. In Leena Kahlas-Tarka, ed., *Neophilologica Fennica (Modern language Society 100 years)*. Helsinki: Société néophilologique, 71-86.
- Ihalainen, Ossi (1991a) On grammatical diffusion in Somerset folk speech. In Peter Trudgill and J. K. Chambers, eds, *Dialects of English: studies in grammatical variation*. Harlow: Longmans, 104-119.
- Ihalainen, Ossi (1991b) A point of verb syntax in south-western British English: an analysis of a dialect continuum. In Karin Aijmer and Bengt Altenberg, eds, *English corpus linguistics: studies in honour of Jan Svartvik*. London: Longman, 290-302.
- Jones, Megan (2000) “They had these things what did go up across the sky”— Non-standard periphrastic **do** in the dialect of south-east Somerset. Masters dissertation, University of York, unpublished.
- Jones, Megan, and Sali Tagliamonte (2004) From Somerset to Samaná: preverbal **did** in the voyage of English. *Language Variation and Change* 16, 93-126. [Looks for the roots of a grammatical phenomenon in an English dialect of the Dominican Republic. Contains an important bibliography of **do**-periphrasis and transatlantic correspondences.]
- Klemola, Juhani (1988) Some features of the dialect of West Somerset. University of Helsinki Pro Gradu thesis.
- Peitsara, Kirsti (2006) Somerset relativizers revisited. In Terttu Nevalainen, Juhani Klemola & M. Laitinen, eds, *Diachrony, dialectology, and typological linguistics. Proceedings from DIATYPE Symposium*. Amsterdam: John Benjamins, 269-80.
- Shorrocks, Graham (1992) Case assignment in simple and coordinate constructions in Present-Day English. *American Speech* 67.4, 432-444. [Contains West Country including Somerset illustrative material.]

Wagner, Susanne (2004) “Gendered” pronouns in English - a typological perspective. In Bernd Kortmann, ed., *Dialectology meets typology: dialect grammar from a cross-linguistic perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter (Trends in Linguistics), 479-496. [Considerable use is made of Somerset data.]

Wagner, Susanne (2005) Gendered pronouns in the southwest of England. In Bernd Kortmann, Tanja Herrmann, Lukas Pietsch, and Susanne Wagner, eds, *A comparative grammar of British English dialects: agreement, gender, relative clauses*. Berlin: Mouton de Gruyter, 211-367.

Somerset: Phonology

Giles, Howard (1971) Patterns of evaluation in reactions to R[received] P[ronunciation], South Welsh and Somerset accented speech. *British Journal of Social and Clinical Psychology* 10, 280-81. [A great deal more of Giles’s work is important for an understanding of the social psychology of accent. His publications can be found at www.comm.ucsb.edu/sites/www.comm.ucsb.edu/files/sitefiles/people/faculty/gilesh/cv-giles.pdf, accessed 31 October 2011.]

Kökeritz, Helge (1942) Elizabethan *che vore ye* ‘I warrant you’. *Modern Language Notes* 57.2, 98-103.

Murray, J[ames] A. H. (1877-9) Appendix on pronunciation to Elworthy (1877-9). *Transactions of the Philological Society* [no volume no.], 254-257.

Nevalainen, Terttu, and Reijo Aulanko (1996) Stressed vowels in East Somerset: an acoustic-phonetic case study. In Juhani Klemola, Merja Kytö, and Matti Rissanen, eds, *Speech past and present: studies in English dialectology in memory of Ossi Ihalainen (Bamberger Beiträge zur Englischen Sprachwissenschaft 38)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 236-264.

Palmer, Rupert E. (1969) *Thomas Whythorne’s speech: the phonology of a sixteenth century native of Somerset in London*. Copenhagen: Rosenkilde og Bagger (Anglistica 16). [See James M. Osborn, ed. (1961) *The autobiography of Thomas Whythorne*. Oxford: Oxford University Press (original-spelling edition; modernized-spelling edition 1962).]

Smith, J. B. (1975) A reflex of Middle English *ich*. *Notes and Queries for Somerset and Dorset* 30.302, 122-124.

Smith, J. B. (undated, about 2010) Echoes from the Land of Utch. Online at www.merriottlocalhistorygroup.co.uk/utchy.pdf (accessed 12 August 2011).

Wright, J[ohn] T[urner] (1957) *Studies in the linguistic geography of Somerset*. Masters thesis, University of Leeds, unpublished. [Phonological study. Once available on microfiche, possibly now only at University of Leeds library.]

Three entries on Somerset dialect in *Notes and Queries for Somerset and Dorset*: also vol. 6, Ambra Books web-page also. Vol. 7 (1901) and 20 (1930-2). [Unclear. To be elucidated.]

Wiltshire

The following places were investigated for the Survey of English Dialects (location code in brackets):

- Ashton Keynes (W1)
- Avebury (W3)
- Burbage (W4)
- Fovant (W8)
- Netheravon (W6)
- Steeple Ashton (W5)
- Sutton Benger (W2)
- Sutton Veny (W7)
- Whiteparish (W9)

County material is divided between General, Lexis, Grammar and Phonology, but in individual works there is often overlap.

Wiltshire: General and historical

Coates, Richard (2000) Evidence for the persistence of Brittonic in Wiltshire. In Richard Coates and Andrew Breeze, with David Horovitz, *Celtic voices, English places*. Stamford: Shaun Tyas, 112-116.

Horstmann, Carl, ed. (1883) *S. Editha sive Chronicon Vilodunense im Wiltshire dialekt, aus Ms. Cotton. Faustina B III*. Heilbronn: Gebr. Henninger. [It is generally believed that this Middle English saint's life (c.1420) is actually from Wiltshire.]

Jones, Malcolm, and Patrick Dillon (1987) *Dialect in Wiltshire and its historical, topographical and natural science contexts*. Trowbridge: Wiltshire County Council Library and Museum Service.

Kjederqvist, John (1903) *The dialect of Pewsey (Wiltshire), with a glossarial index of the words treated*. London: Philological Society. Also in *Transactions of the Philological Society* [no vol. no.] (1903-6), 1-144.

Wiltshire: Lexis

Akerman, J[ohn] Y[onge] (1842) *Glossary of provincial words and phrases in use in Wiltshire*. London: John Russell Smith. [See also Skeat (1879).]

Britton, John (1825) See Skeat (1879).

Daniel, Mark (2005) Dialect and Richard Jefferies' use of it. Unpublished.

Dartnell, G[eorge] E., and E[dward] H. Goddard (1898-9) Contributions towards a Wiltshire glossary. *Wiltshire Archaeological and Natural History Magazine* 30, 233-270.

Dartnell, G[eorge] E., and E[dward] H. Goddard (1893) *A glossary of words used in the county of Wiltshire*. Oxford: Frowde (English Dialect Society publication 69). [An account of the so-called Cunnington manuscript of c. 1850. Reprinted Avebury: Wiltshire Life Society (1991).]

Gill, W. W. (1940) Wiltshire and Somerset words. *Notes and Queries* 178, 434-8.

Goddard, C. V., and E[dward] H. Goddard (1932-4) Wiltshire words: addenda. *Wiltshire Archaeological and Natural History Magazine* 46, 478-519. [See Dartnell and Goddard, above.]

Grundy, G. B. (1937-9) The ancient woodland of Wiltshire. *Wiltshire Archaeological and Natural History Society Magazine* 48, 530-598. [NB esp. the section "Significant terms in place-names."]

Macmillan, A. S. (1923) *Popular names of flowers, fruit, etc. as used in the county of Somerset and the adjacent parts of Devon, Dorset, and Wilts*. Reprinted from *Somerset County Herald* (1922); reviewed *Journal of Botany* 61 (1923), 177.

Plenderleath, W. C. (1885) On some un-noted Wiltshire phrases. *Wiltshire Archaeological and Natural History Magazine* 22, 107-114.

Powell, J. U. (1898-9) Wiltshire words. *Wiltshire Archaeological and Natural History Magazine* 30, 117-125.

Skeat, Walter W. (1879) Wiltshire words from Britton's **Beauties of Wiltshire** (1825) compared with Akerman's **Glossary** (1842). In W.W. Skeat and James Britten, eds,

Reprinted glossaries. London: Trübner (English Dialect Society publication B.23; section XIX). [Also includes words from *Monthly Magazine* 38 (1814), 144.]

Skeat, Walter W. (1888) Agricultural dialect words 1: Wiltshire. *Archaeological Review* 1, 33-39. [Reprinted from Thomas Davis's *A general view of the agriculture of Wiltshire* (1811).]

Slow, Edward (1892) *Glossary of Wiltshire words.* Wilton: Wilton Printing Works.

Slow, Edward (1908) *Glossary of Wiltshire words.* Salisbury: R.R. Edwards.
[Relation to previous item unclear.]

Wiltshire: Grammar

No separate entries.

Wiltshire: Phonology

Gover, J[ohn] E. B., Allen Mawer and F. M. Stenton (1939) *The place-names of Wiltshire.* Cambridge: Cambridge University Press (Survey of English Place-Names vol. 16). [Dialect notes (mainly phonological) on xx-xxi.]

Kjederqvist, John (1903) *The dialect of Pewsey (Wiltshire), with a glossarial index of the words treated.* London: Philological Society. Also in *Transactions of the Philological Society* [no vol. no.] (1903-6), 1-144.

Mawer, Allen H. (1941-2) Some notes from Wiltshire. *Studia Neophilologica* 14, 89-96.

Humorous works about dialect

An attempt has been made to separate works whose intention is to satirize the dialect or draw out the comic potential in the dialect itself from those which use it to create literary works, even humorous ones. Some readers might prefer to draw the line in a different place, or merge the categories.

Bristol

Clensy, David (2011) Putting accent on faith. *Evening Post* 27 October 2011, 21.
[About a Bible-reading in Bristol accent/dialect, featuring Julie Loxley. The Bible-reading may have been serious in intent, but the article contains humorous material.]

Hall, Martin, and Andrew Cromwell (1984) *Bristol: swanna look rown ... er wot?* Bristol: Er Wot Publications.

“Robson, Dirk”, pseud. Derek Robinson (see esp. www.derekrobinson.info/derekrobinsonpage7.html, accessed 31 October 2011)

“Robson, Dirk”, ed. (1970) *Krek waiter’s peak Bristle: a guide to what the natives say and mean in the heart of the Wess Vinglun*, illustrated by Vic Wiltshire. Bristol: The Abson Press.

“Robson, Dirk” (1971) *Eureka! Son of Bristle*. Abson, Wick, Bristol: Abson Books. 1st edition. ISBN 902920-3-0. [Relation to the following: ISBN 10 indicates that it is the same item. “*Bristle* – the underground language of Bristol – was discovered by Derek Robinson (a.k.a. Dirk Robson) in 1971, using a bloodhound, a metal detector, and a broken torch.”]

“Robson, Dirk” (1971) *Son of Bristle: a second guide to what the natives say and mean in the heart of the Wess Vinglun*, illustrated by Vic Wiltshire. Abson, Wick, Bristol: Abson Books. ISBN 10: 0902920030. 978-0902920033 . [Same item as previous. ?? New edition 1982 or 1986.]

“Robson, Dirk”, ed. (1972) *Bristle rides again: a third guide to what the natives say and mean in the heart of the Wess Vinglun*, “edited by Dirk Robson using a reconditioned vacuum cleaner; with photographs by Collie N’Rose wearing Lord Snowdon’s old pullover”. Abson, Wick, Bristol: Abson Books. ISBN 978-0902920095.

“Robson, Dirk” (1973) *Sick sundered yers of Bristle, 1373-1973*, pictures by Vic Wiltshire. Abson, Wick, Bristol: Abson Books. ISBN 978-0902920149.

Robinson, Derek (1987) *Bristle with pride!* Bristol: Abson Books. ISBN 978-0902920699.

“Robson, Dirk” (1996) *Twenty sentries of Bristle, A.D. 50-1996*, pictures by Vic Wiltshire & Charles Wood. Tiverton: Westcountry Books, 1996. ISBN 978-1898386278. [Revised and expanded version of (1973). Also reported to be published by Halsgrove.]

“Robson, Dirk”, ed. (1998) *Pure Bristle: a guide for A-level students into what the natives say and mean in the Wess Vinglun*, illustrated by Vic Wiltshire. Bristol: Dervish.

Robinson, Derek, illustrated by Vic Wiltshire (2002) *A load of old Bristle: krekw waiter’s peak Bristle*. Newbury: Countryside Books. ISBN 978-1853067921.

Robinson, Derek, illustrated by Vic Wiltshire (2004) *Sick sentries of Bristle*.
Newbury: Countryside Books. ISBN 978-1853068881.

“After 30 years, a team of researchers from the University of Sodding Chipbury tracked down every bit of Bristle, and the results now appear in two mammoth collections. *A Load of Old Bristle* (2002) takes you into the glottal stop and beyond. *Sick Sentries of Bristle* (2004) is a romp through 600 scandalous years.”

“Stoke, Harry”, and “Vinny Green”, pseud., i.e. Ira Rainey and Andy Hulcoop (2003) *A dictionary of Bristle*. Bristol: Broadcast Books. ISBN 978-1874092605. See www.thatbebristle.co.uk/ [New edns 2005, ISBN 1-874092-65-6 [within] or -60-5 [on cover], and 2009.] Reviewed BBC Bristol. “Understanding the locals”: www.bbc.co.uk/bristol/content/articles/2005/10/25/newdictionary_feature.shtml, both sites accessed regularly.]

“Stoke, Harry”, and “Vinny Green”, pseud., i.e. Ira Rainey and Andy Hulcoop (2007) *Old Bristle almanac*. Bristol: Broadcast Books. ISBN 978-1874092551. [See www.thatbebristle.co.uk/, accessed regularly.]

Works of literature in dialect

No claim of completeness is made for this section.

Attention is drawn to the Salamanca Corpus of English dialect literature, salamancacorpus.usal.es/SC/index.html, in which the section on Gloucestershire is currently (October 2011) live.

A preliminary list, restricted to book-length works, can be found in James Milroy and Lesley Milroy, eds (1993) *Real English: the grammar of English dialects in the British Isles*. Harlow: Longman, 303-306 [Cotswolds and rest of Gloucestershire], 319-322 [Somerset], 322-324 [Wiltshire].

General Western

“Agrikler”, ps. Joseph Edwards (1872) *Rhymes in the West Country dialect*, 2nd edn. Bristol: Leech and Taylor. [Edwards was from Wrington, Somerset. First edition perhaps Bristol: John Wright (date unknown). Fourth edn London: Houlston (1879).]

“Agrikler”, ps. Joseph Edwards (1883) *Poems humorous and philosophical*. London: Griffith and Farran; Bristol: J.W. Arrowsmith. [Edwards was from Wrington, Somerset. Second edn Bristol: John Wright (?1887).]

[The works of “Agrikler” are sometimes found bound with James Jennings *et al.* “Zummerzet” rhymes, “Philander Smiff”, and “Tommy Nutty”, see below (Somerset). “Agrikler” is for Latin *agricola* ‘farmer’.]

Harris, W. Gregory (1923a) *Zummerzet volk and Devonshire diversions*. Tiverton: Gregory & Son; Exeter: S. Drayton & Sons.

Harris, W. Gregory (1923b) *West-Country volk. Sketches in prose and verse with an introduction on West-Country dialects and dialect literature*. London: John Lane. [Contains selected literature.]

“Outis”, ps. John Lucas Tupper (1875) *Poems, humorous and philosophical ... with which are included rhymes in the West of England dialect by Agrikler*. Bristol: J. Wright & Co. [See also “Agrikler”. Unclear about authorship.]

Bristol

Bristol BroadSides (1978) *Shush – Mum’s writing*. Bristol: Bristol BroadSides. ISBN 9780906944042.

Bristol BroadSides/ Maureen Burge, Janet Warren, Pat Dallimore, Sharon Croot, Colleen Keating, and Joy Phillips (1981) *Shush – Mum’s writing again!* Bristol: Bristol BroadSides. ISBN 9780906944097. [Some traces of dialect.]

Bristol BroadSides, eds (1988) *Bristol reflections: a book of memories 1910-88*. Bristol: Bristol BroadSides. [This collection contains some material in dialect, e.g. by Olive Knowland (102), Barbara Boulton (103), and Angela Sims (140-142), with occasional snatches in other pieces. Other Bristol BroadSides books contain very little dialect.]

[City Sightseeing Bristol: poems in Bristol dialect](http://www.citysightseeingbristol.co.uk/dialect.html). Online at www.citysightseeingbristol.co.uk/dialect.html (accessed 02 August 2011).

Humphries, Stephen (1981) *Hooligans or rebels? An oral history of working-class childhood and youth 1889-1939*. Oxford: Blackwell. [There are some hints of local usage in the quotations from Bristolians, but not much. Dr Humphries deposited audiotapes of his material for this book at Bristol Reference Library, now catalogued under “oral history”.]

Lee, Terry (1985) *Grease and grime*. Bristol: Bristol Broadsides. ISBN-10: 0906944201; ISBN-13: 978-0906944202.

[To be checked. Not clear how much of these are written in, or record, dialect. Relevance of all to be established, and other Broadsides books of working-class history checked; some are listed for ex. at www.wensstyle.com/Books/Publisher/lookup/BRISTOL%20BROADSIDES/page-1.html, but I have not found an authoritative complete list.]

Check out 820.908 at St Matthias.

Podcasts:

itunes.apple.com/hn/podcast/bristols-dialect-radio/id354377126

Gloucestershire

anon. (1880) *Roger Plowman's excursion to London: with adventures and recollections in Gloucestershire*. London: Simpkin and Marshall.

anon. (no date; c. 1886) *Roger Plowman's second excursion to London, with his marriage to 'Sairy Jane'*. London: Kent.

[It has been suspected that "Roger Plowman" was a pseudonym of Adin Williams, on the grounds of the title of Williams (1879a).]

Beddington, Harry (1961a) *Forest of Dean humour*. Privately published.

Beddington, Harry (1961b) *Forest acorns*. Privately published.

[The above two items were republished together by Forest of Dean Newspapers (1977).]

Farmer, John A. (1927) *A wanderer's gleanings round and about Gloucestershire*. Cheltenham: Edward J. Burrow. [Extract in *Word Lore* 3 (1928), 119.]

Foley, Winifred (1974) *A child in the Forest*. London: BBC Books. [Deals with the Forest of Dean. Some convincing dialect passages.]

Hall, G. E[dmund] (no date; ?1915) *Willum Wurkman's wit and wisdom: sketches in the Gloucestershire dialect*, 2nd edn. Stroud: Stroud News. [First edn possibly Stroud: Harry Harmer (1910).]

Johns, S. U., ed. (no date) *Forest folk: poems by Marina Lambert, illustrations, stories, and cover woodcarvings by W.B. Johns*. Lydney: privately published.

“Lindsay, Harry”, ps. Harry Lindsay Hudson (1897) *Methodist idylls*. London: Bowden. Available online from Open Library, www.archive.org/details/methodistidylls00linduoft.

Morgan, Keith W. (1978) *The 'azards o' chimuck szwippin*. Coleford: Douglas McLean. [Poems.]

Price, M[ichael] D[avid] K[ean] (1972) *Songs, stories and a mummer's play from Gloucestershire*. Cheltenham: W.L. Langsbury, Tivoli.

Vaisey, D[avid] G. (1993) Connections: Gloucestershire, the Bodleian Library, and the Adventures of Roger Plowman. *Transactions of the Bristol and Gloucestershire Archaeological Society* 111, 7-20.

Williams, Adin (1876) *Legends, tales and songs in the dialect of the peasantry of Gloucestershire. With several ballads, and a glossary of words in general use*. London: Kent, Cirencester: Savory, and Gloucester: Davies. [Available online at www.archive.org/stream/legendstalessong00londiala/legendstalessong00londiala_djvu.tx.]

Williams, Adin (1879a) *Roger Plowman's garland of merrytales*. London: Kent

Williams, Adin (1879b) *Lays and legends of Gloucestershire*. London: Kent.

[Note: Theodore Hannam Clark was an acknowledged expert on Gloucestershire dialect, and was well known for his radio role as “Gaffer Dones” during the 1930s. For additional biographical information about him see the obituary by Brian Frith in *Transactions of the Bristol and Gloucestershire Archaeological Society* 79 (1960), 310-11.]

Somerset

Baynes, Thomas Spencer (1858) *The song of Solomon in the Somerset dialect*. London: Strangeways & Walden.

Brown, Harry W. (1941) “*Gi'e's a dip*”: *a bit o' wold Zummerzet, history and humour*. Publisher unknown. [Contains a history of Milborne Port.]

Burrows, Ray ‘Bugs’ (no date; c.1981) *Bide awhile wi’ I: Somerset dialect poems*. Castle Cary: Castle Cary Press.

Clark, Roger: see Lovell.

Cox, J[ames] Stevens, ed. (1970) *Somerset dialect poems, first published in the **Graphic and Historical Illustrator**, 1832*. St Peter Port: Toucan Press. [“The Somerset man’s complaint”, 17th century; and, “Doctor Cox, a blanscue”, early 19th century.]

Elworthy, Frederic T., ed. (1879) *The “Exmoor Scolding” and “Courtship”. Two dialogues of the beginning of the XVIII century. Also “The Somersetshire Man’s Complaint”. A poem of a full century earlier*. London: Trübner, for English Dialect Society. [The “Exmoor” poems are now generally reckoned to be from Devon.]

Garton, J[ames] A[rchibald] (1937) *Glowing embers from a Somerset hearth*. Wells: Clare, Son, & co. [Stories in dialect, with an essay on the dialect (13-17) and a glossary (117-127).]

Gass, David J. (1922) *Down-along talks by ‘Dan’l Grainger’*. London: Somerset Folk Press.

Gass, David J. (1926) *More Down-along talks by ‘Dan’l Grainger’*. London: Somerset Folk Press.

Gregory, R[ichard] R[obert] C[astell] (1922) *Poems in dialect*. London: Somerset Folk Press.

Halliwell-Phillips, J[ames] O[rchard], ed. (1843) *A collection of pieces in the dialect of Zummerzet*. London: J. Russell Smith.

Harris, W. Gregory (1923) *West-Country volk. Sketches in prose and verse with an introduction on West-Country dialects and dialect literature*. London: John Lane. [Contains selected literature. Largely deals with Cornwall and Devon.]

“Hodger, Barney”, ps. (1924) *Down whoäme*. London: Somerset Free Press.

[This author has not been identified, but he may (or not) be the same “Barney Hodger” who contributed the following article: The old Bristol Tolzey, *Gloucester Countryside* 7 (1951), 388.]

Hurley, Jack (1979) *The words of Will Widden: selected sayings from a Somerset sage*. Williton: printed by Cox (extracted from *West Somerset Free Press*). [Five-page pamphlet.]

Jones, W[illiam] M[archant] (1926) *Discovering Somerset, and Jarge Balsh. Jarge Balsh at Frome Cheese Show*. London: Somerset Folk Press.

Jones, W[illiam] M[archant] (1928) *Jarge Balsh goes to Lunnon: The Zexton o' Zpringfield and "Zummat o' nothin"*. London: Somerset Folk Press.

Jones, W[illiam] M[archant] (1930) *Somerset songs and verse*. London: Somerset Folk Press.

Jones, W[illiam] M[archant] (1934) *Jarge Balsh at Bristol Zoo*. London: Herbert Jenkins Ltd.

Jones, W[illiam] M[archant] (1967) *Our village parliament*. Frome: Ellenbray Press. [Original publisher (perhaps 1930s??) unknown.]

[All of W.M. Jones's early works were reprinted Frome: Ellenbray Press (1960-7??).]

Kettlewell, F. B. (c.1927) *'Trinkum-trinkums' of fifty years*. Taunton: Wessex Press (Barnicott & Pearce). [Dialect of East Harptree. Facsimile reprints exist.]

Lovell, Percy, ed. (1975) *Somerset anthology: twenty-four pieces by Roger Clark of Street, 1871-1961*. York: William Sessions.

Mackie, John (1925) *Dialect poems and a play*. London: Somerset Folk Press.

Mathews, F. W. (1923) *Tales of the Blackdown borderland*. London: Somerset Folk Press.

Parker, George (1879) *Tom Balch: an historical tale of West Somerset during Monmouth's Rebellion; amusing and other poems: some of them in the Somersetshire dialect*. Bridgwater: Robert Brodie.

Paul, A. D. (1916) *'I've huard um zay': Somerset dialect dialogue and other poems*. Bristol: Bristol Times and Mirror.

"Philander Smiff, O. P. Q.", pseud. A[glen] A. Dowty, and others (?1889) *'Zummerzet' rhymes: poems by 'Jan' and 'Tammy Nutty', also a selection from "Poems in the dialect of the West of England," by the late James Jennings*, 2nd edn. London: Houlston & Sons; Bridgwater: E. T. Page. [First edition untraced.]

Picarda, Guy de (1976) *Zongs vrom a Zummerzet wine-zellar*. Wells: privately published.

Raymond, Walter (1921) *Selected poems in Somerset dialect*. London: Somerset Folk Press.

Raymond, Walter (1923) *Two men o' Mendip: a play in four acts*. London: Somerset Folk Press.

Raymond, Walter (c.1926) *Verity Thurston*. London: Faber and Gwyer. [A novel.]

[Note: Evelyn V. Clark (1933) *Walter Raymond – the man - his work and letters*. Published bound with Raymond's *Somerset and her folk movement*. Raymond's collected works were published posthumously London: Dent (1933-4). Reprinted (2007); details not known.]

Read, John (1914) *Wold ways a-gwain, or, Scenes from a Western countryside*. London: Somerset Folk Press. [Collection of plays in dialect, with an introduction on the subject of dialect.]

Read, John (1916) *Latter-Lammas*. Taunton. [Play in Somerset dialect, like the following.]

Read, John (no date) *Conjurer Lintern: a dialect play in three acts*. London: Somerset Folk Press.

Read, John (no date) *Dober Zoyman's A'derclap: a Wessex dialect play in three acts*. London: Somerset Folk Press.

Read, John (no date) *Dumbledore's Droa*. London: Somerset Folk Press.

Read, John (no date) *Readings and recitations in Wessex dialect; Farmer Wangle's field-talk*. London: Somerset Folk Press.

Rees, Phoebe M. (1931) *That there dog*. xxxxxx [now Colwall]: Kenyon-Deane. [One-act comedy.]

Rees, Phoebe M. (1947) *The last straw*. xxxxxx [now Colwall]: Kenyon-Deane. [One-act farce.]

Society of Somerset Folk (1922) *Selected poems in Somerset dialect (suitable for recitation)*. London: Somerset Folk Press.

The Somerset Folk Press series: volumes as bound (not all relate to dialect)

Gregory, R R C; Gass, David J; Raymond, Walter; Mumford, G F; Macmillan, A S; Palmer H P; Mackie, John; Horne, Dom. Ethelbert and many others: Somerset Folk Series Number 1 to 24 - bound in 6 volumes - 1 2 3 4 : 5 6 7 8 : 9 10 11 12 : 13 14 15 16 : 17 18 19 20 : 21 22 23 24

London, Somerset Folk Press Ltd., 1922-26. (24 issues) Rarely, available uniformly contemporary-bound with 4 issues to each binding, in blue-grey cloth with gilt titling to spine.

Nr 1 "Selected Poems in Somerset Dialect, suitable for recitation" Nr 2 "The Land of Summer" Nr 3 "Ghosts and Legends of South Somerset" Nr 4 "Idylls of Mendip"

Nr 5 "Poems in Dialect" Nr 6 "Down Along Talks" Nr 7 "Somerset and the Drama" Nr 8 "Tales of the Polden Hills"

Nr 9 "Two Men o' Mendip, a play in four acts" Nr 10 "Somerset Composers, Musicians and Music" Nr 11 "Cluster=O'=Vive" Nr 12 "Somerset Holy Wells and other named Wells"

Nr 13 "Tales of the Blackdown Borderland" Nr 14 "Some Ballad Legends of Somerset" Nr 15 "Down Whoäme" Nr 16 "The Lake Villages of Somerset"

Nr 17 "Somerset Life & Character" Nr 18 "Somerset Epitaphs (first series) 'Relations'" Nr 19 "Nature Rambles in Somerset" Nr 20 "Old Somerset"

Nr 21 & Nr 22 "A Chronological History of Somerset (parts one and two)" Nr 23 "Dialect Poems and a Play" Nr 24 "More Down-Along Talks".

(*ex inf.* the web-site of Keeble Antiques, Langport, www.keebleantbks.co.uk/, accessed 2010)

Watson, W. G. Willis (1922) *The Land of Summer*. London: Somerset Folk Press. [May be bound with Walter Raymond, *Selected poems in Somerset dialect*, G. F. Mumford, *Ghosts and legends of South Somerset*, and Dom E. Horne, *Idylls of Mendip*.]

Watson, W. G. Willis (1924) *Somerset life and character*. London: Somerset Folk Press.

Williams, W[adham] P[igott], and W[illiam A[rthur] Jones (1873) *A glossary of provincial words and phrases in use in Somersetshire*. London: Longmans, Green, Reader and Dyer; Taunton: F. May. [Introduction by R. C. A. Prior. Online through Project Gutenberg, www.gutenberg.org/files/25212/25212-h/25212-h.htm. Reprinted

as *Lost words in the Somersetshire dialect*. Monmouth: Oakmagic Publications (2004).]

Wilson, H. Hay (1912) *A Somerset sketch-book*. London: Dent.

Wood, Frances Hariott (1922) *Tales of the Polden Hills*. London: Somerset Folk Press.

Published sheet music (highly selective)

[Down Zummerzset Way Or We Dont Do Things Like That In Zummerzset](#) Words and music - Bert Lee and T. C. Sterndale Bennett, *20th Century Songs*.

[Heigho!. A Zummerzset Ditty](#) Words and music – P. J. O’Reilly and Robert Coverley, *20th Century Songs*.

[I Love Zomeone In Zummerzset](#) Words and music - Bert Lee and T. C. Sterndale Bennett, *20th Century Songs*.

[Zummerzsetzhire - Old song](#) George Parker, arranged by Ernest Newton, *20th Century Songs*.

Wiltshire

Akerman, J[ohn] Y[onge] (1850) *Spring Tide, or The angler and his friends*. London: Richard Bentley.

Akerman, J[ohn] Y[onge] (1853) *Wiltshire tales*. London: John Russell Smith. [Previously published under the pseudonym “Paul Pindar” in *Bentley’s Miscellany*.]

Chandler, John, ed. (1982) *Figgetty pooden: the dialect verse of Edward Slow*. Trowbridge: Wiltshire Library and Museum Service.

“Gurney, Peter”, ps. C. S. Smith (1985) *Shepherd lore: the last years of traditional shepherding in Wiltshire*. Stroud: Alan Sutton (Wiltshire Folk Life Society). [Written 1935.]

Hill, Geoffrey (1904) *Wiltshire folk songs and carols*. Bournemouth: W. Mate. [Sometimes dated to 1898. An earlier edn?]

Kite, Edward (c.1861) *The Song of Solomon in the Wiltshire dialect, as it is spoken in the northern division: from the Authorised English Version*. London: for Prince Louis Lucien Bonaparte.

Morrison, Jean (no date) *Wiltshire folksongs*. Avebury: Wiltshire Folk Life Society.

Morrison, Jean, researcher, and Celia Morrison Colonne, arranger (1981) *Wiltshire folk song*. Avebury: Wiltshire Folk Life Society. [Sometimes cited as “*Wiltshire folk songs*”. Publisher sometimes cited as Wiltshire Rural Life Society.]

[Relation between the previous two items unclear. Probably the same work.]

Slow, Edward (c.1871) *Voices from Salisbury Plain; or Who's to blame? A dialogue on the Franco-Prussian War. Between Willum and Jeames ... // by the author of "Poems in the Wiltshire dialect"*. Salisbury: Frederick A. Blake. [?Later edn London?]

Slow, Edward (1881) *Wiltshire rhymes: a series of poems in the Wiltshire dialect, never before published*. Salisbury: Blake. [2nd edn London: Simpkin, Marshall. Reprinted Kessinger Publishing (2007). Title of previous item suggests there had been an earlier edition of this item or a similar one.]

Slow, Edward (?1881) *Wiltshire rhymes: with glossary of over 1,000 words used by the peasantry in the neighbourhood of Salisbury*. Salisbury: R. R. Edwards. [Relation to previous item unclear. Further edn London: Simpkin, Marshall (1885).]

Slow, Edward (no date; before 1895) *The fourth series of Wiltshire rhymes: containing twenty-five new poems in the Wiltshire dialect*. Salisbury: R. R. Edwards; Gillingham: J. Ridout.

Slow, Edward (1894) *The fifth series of Wiltshire rhymes and tales in the Wiltshire dialect*. Wilton/Salisbury: R. R. Edwards, J. Ridout.

Slow, Edward (1895/1899a/1903) *Humourous [sic] Wiltshire rhymes*. Salisbury: R. R. Edwards.

Slow, Edward (1896) *Bob Beaker's visit ta Lunnen ta zee tha Indian and Colonial Exhibition, by the author of Wiltshire Rhymes, &c*. Salisbury: R. R. Edwards.

[Slow, Edward] (1896) *Aunt Meary's soup: a true story*. [Publication details unclear.]

Slow, Edward (?1898) *Ben Sloper's visit to the Zalsbury diamond jubilee zelebrayshun, by the author of Wiltshire rhymes*. Salisbury: R. R. Edwards.

[Slow, Edward] (no date, c. 1898) *Ben Sloper at the military manoeuvres on Zalsbury Plaain. Being a humourous description of the various battles an tha girt march past.* Salisbury: R. R. Edwards.

Slow, Edward (1899b) *Humourous West countrie tales, by the author of 'Wiltshire rhymes'*. Salisbury: R. R. Edwards.

Slow, Edward (1899c/1903) *The Wiltshire moonraker's edition of West Countrie rhymes.* Salisbury: R. R. Edwards and London: Simpkin & Marshall. [Includes a glossary. Undated further edn by Les Reeves and Maureen Wilson.]

Slow, Edward (1900) *A humorous tale in the West countrie and Cockney dialects, entitled "Jan Ridley's new wife", with an account of her London nephew Mister Dick Dasher.* Salisbury: R. R. Edwards. [New edn 1913?]

Slow, Edward (no date, c.1900) *Ben and Nancy Sloper's visit to Zalsbury Vair, what thay zeed and how thay enjoyed therselves (being a description of this noted pleasure fair as it appeared in the last year of the nineteenth century).* Salisbury: R. R. Edwards.

Slow, Edward (1903) *Wiltshire rhymes for the West Countrie, parts 1 and 2 (2 vols).* Salisbury: R. R. Edwards.

Slow, Edward (1907) *Tha military manoeovers in tha nayberhood a Zalsbury Zeptember, 1907, by Measter Benjamin Sloper, being an account of the various operations, also the reception of the Wiltshire regiment by the city of Salisbury.* Salisbury: R. R. Edwards.

Slow, Edward (1908) *The old age pension act: a dialogue between Fred, a woold varm leabourer and the squire's baillie in Wiltshire dialect.* Salisbury: R. R. Edwards.

Slow, Edward (1910) *West Countrie tales, no. 2.* Salisbury: R. R. Edwards.

Slow, Edward (no date; after 1914) *The Great War: a West Countrie dialogue: between Fred, soldier, and Mark, pacifist.* Salisbury: R. R. Edwards.

[For Slow, see also Chandler. The publication history of Slow's work is sometimes unclear, especially as to dates, and the list above (taken mainly from library catalogues) appears incomplete and sometimes contradictory. There have been modern reprintings. Slow (1841-1925) was an alderman of Wilton borough, and mayor of Wilton in 1892 and 1905.]

**Medieval and early-modern local works and records attributable to the West
(literary and legal/administrative)**

Latimer, John (1900) *The annals of Bristol in the seventeenth century*. Bristol: W. George's Sons.

Latimer, John (1908) *The corporation of Bristol in the olden time*. [More familiarly now known as *Sixteenth century Bristol*. Bristol: Arrowsmith, Simpkin [etc.].

[All of Latimer's *Annals* (1600-1900) were reprinted Bath: Kingsmead Publishers (1970.)]

Neale, Frances, ed. (2000) *William Worcestre: the topography of medieval Bristol*. Bristol: Bristol Record Society (publication 51). [Some entries are in late Middle English.]

Pabst, Felix (1889) Die Sprache der mittlenglischen Reimchronik des Robert von Gloucester, I: Lautlehre. Doctoral dissertation, Berlin 1889-90, no. 241. [The MS used by Pabst for his study was the earliest one, but inferior to that used by Wright for his edition. The connection with the city of Gloucester is not fully certain.]

Pabst, Felix (1890) Flexionsverhältnisse bei Robert von Gloucester. *Anglia* 13, 202-301.

Strohmeyer, Hans (1891) Der Stil der mittlenglischen Reimchronik Roberts von Gloucester. Eine Untersuchung zur Ermittlung der Verfasser dieses Werkes. Doctoral dissertation, Berlin 1890-91, no. 244.

Toulmin Smith, Lucy, ed. (1871) *The Maire of Bristowe is Kalendar, by Robert Ricart*. [London]: Camden Society (publication 5).

Wadley, T[homas] P[rocter], ed. (1886) *Notes or abstracts of the wills contained in the volume entitled The Great Orphan Book and Book of Wills in the Council House at Bristol*. Bristol: C. T. Jefferies and Sons, for the Bristol and Gloucestershire Society.

Wright, William Aldis, ed. (1887) *The Metrical Chronicle of Robert of Gloucester*, 2 vols. London: Public Record Office (Rolls Series, 86). [The connection with the city of Gloucester is not fully certain.]

Churchwardens' presentments (formal accusations before the Archdeaconry Court, often about breach of the Sabbath, failure to attend church, or sexual

misbehaviour) can be a rich source of near-verbatim local speech, but do not survive in large numbers for all counties.

Wiltshire presentments are catalogued at D4/10 in the county archives at Trowbridge.

Depositions taken by the clerk of the peace at county quarter sessions are often a rich source of near-verbatim local speech.

Gibson, Jeremy (2007) *Quarter sessions records for family historians*, 5th edn. Bury: Family History Partnership. [Useful guide to the nature and whereabouts of such records.]

For Bristol records before 1700, see:

www.nationalarchives.gov.uk/a2a/records.aspx?cat=002-jqs&cid=0#0

For Gloucestershire records before 1700, see:

www.nationalarchives.gov.uk/nra/searches/subjectView.asp?ID=O41908

For Somerset records before 1700, see:

Harbin, E. H. Bates, and M[ichael] C. B. Dawes, eds (1907-19) *Quarter sessions records for Somerset* (4 vols). Taunton: Somerset Record Society, vols 23, 24, 28, 34. [Harbin edited the first three vols and Dawes the fourth. Covers 1607-76.]

For Wiltshire records before 1700, see:

www.nationalarchives.gov.uk/nra/searches/subjectView.asp?ID=O42048

[To be completed.]

Middle English Compendium HyperBibliography

There follows a list of late Middle English texts identified by the LALME project as originating in the counties of our region, mainly using linguistic criteria. There is some duplication between counties where there is uncertainty about the precise place of origin. The links lead to bibliographical information and information about where the relevant documents are to be found.

1. LALME search in Middle English Compendium HyperBibliography: Gloucestershire with Bristol

70 matches.

- [All Saints' City Deeds, Bristol](#)
- [Cartulary of the Manor and Church of Great Chalfield, Wiltshire \(the Thomas Tropenell Cartulary\)](#)
- [Devotion to the Cross](#)
- [Doomsday](#)
- [Eleven Pains of Hell \(1\)](#)
- [The Five Wits](#)
- [Floris and Blancheflur](#)
- [The Fox and the Wolf](#)
- Robert of Gloucester, [Chronicle, Version A](#)
- Robert of Gloucester, [Chronicle, Version B](#)
- [Great Red Book of Bristol](#)
- [Harrowing of Hell](#)
- ?John Trevisa, [Higden's Polychronicon \(1\) \(ME translation of book 6, chapters 15-26\)](#)
- [Register of the Lady Chapel in the parish church at Cirencester, Gloucestershire](#)
- ["Edi beo þu..."](#) (incipit)
- ["Fiftene toknen..."](#) (incipit)
- ["Hit bilimpeð..."](#) (incipit)
- ["Loue is sofft..."](#) (incipit)
- ["Moder milde flur..."](#) (incipit)
- ["Stond wel moder..."](#) (incipit)
- ["Suete ihu king..."](#) (incipit)
- ["Why werre..."](#) (incipit)
- ["Y wandryng..."](#) (incipit)
- [Jacob and Joseph](#)
- [Little Red Book of Bristol](#)
- [Maximian](#)
- [Memoriale Credencium](#)
- William Langland, [Piers Plowman, C Version](#)
- [The Proverbs of Hendyng](#)
- [Our Lady's Psalter \(How Our Lady's Psalter Was Made\)](#)
- [Sayings of Saint Bede](#)

- [Sayings of Saint Bernard](#)
- [South English Legendary: unanalyzed portions](#)
- [South English Legendary: Temporale \("Expanded Nativity," parts 1 and 3, in BL MS Egerton 1993\)](#)
- [South English Legendary: Thomas Becket, Archbishop of Canterbury](#)
- [South English Legendary: Blaise, Bishop of Sebastea](#)
- [South English Legendary: St. Brendan](#)
- [South English Legendary: St. Bridget of Ireland \(2\)](#)
- [South English Legendary: St. Cecilia](#)
- [South English Legendary: Temporale \(Conception of Mary, extracts\)](#)
- [South English Legendary: Legends of the Cross](#)
- [South English Legendary: St. Edmund Rich of Abingdon](#)
- [South English Legendary: Edward the Confessor](#)
- [South English Legendary: Ursula and the Eleven Thousand Virgins](#)
- [South English Legendary: St. Eustace](#)
- [South English Legendary: St. James the Greater](#)
- [South English Legendary: St. John the Evangelist](#)
- [South English Legendary: St. Juliana of Cumae](#)
- [South English Legendary: St. Kenelm](#)
- [South English Legendary: St. Lucy](#)
- [South English Legendary: St. Michael the Archangel](#)
- [South English Legendary: Temporale \("Expanded Nativity," part 2, in Egerton 1993 and Bodley 779\)](#)
- [South English Legendary: Temporale \(Nativity of Mary and Christ\)](#)
- [South English Legendary: St. Nicholas of Myra](#)
- [South English Legendary: Temporale \(Passion of Christ\)](#)
- [South English Legendary: St. Patrick's Purgatory](#)
- [South English Legendary: Temporale \(Prologue to the Conception of Mary\)](#)
- [Speculum of Guy of Warwick](#)
- [Life of Saint Alexis \(1\)](#)
- [St. Eustace](#)
- [Legend of Pope Gregory](#)
- [The Thrush and the Nightingale](#)
- [The Siege of Jerusalem \(Titus and Vespasian\)](#)
- John Trevisa, [Defensio Curatorum \(ME translation\)](#)
- John Trevisa, [Dialogue between a Lord and a Clerk on Translation](#)
- John Trevisa, [Dialogus inter Militem et Clericum \(ME translation\)](#)
- John Trevisa, [Epistle to Berkeley](#)
- John Trevisa, [Higden's Polychronicon \(ME translation\)](#)
- Thomas Wimbleton, [Redde rationem villicationis tue \(sermon\)](#)
- [An Exposition of the Pater Noster \(Wycliffite tract\) \(2\)](#)

2. LALME search in Middle English Compendium HyperBibliography: Somerset

65 matches.

- [Accounts of Bridgwater Castle and Demesne, Somerset](#)
- [Churchwardens' Accounts of Yatton, Somerset](#)
- [Arthur](#)
- [Terms of a Carver in Ashmole 189](#)
- [Femina](#)
- [Inventory of vestments at St. Katherine's Church, Bridgwater, Somerset](#)
- ["Almy3ty godde conserue..."](#) (incipit)
- ["Cryste made mane..."](#) (incipit)
- ["Fadyr & sone..."](#) (incipit)
- ["Fadyr and sone & holy gost..."](#) (incipit)
- ["Looke well..."](#) (incipit)
- ["Man in Heuyn..."](#) (incipit)
- ["Man þenke here on..."](#) (incipit)
- ["O mors..."](#) (incipit)
- ["Regem regum..."](#) (incipit)
- ["Solomon seyth..."](#) (incipit)
- ["Swete lady now..."](#) (incipit)
- ["Þe ioye of oure herte..."](#) (incipit)
- ["The masse..."](#) (incipit)
- ["Thou synfull man..."](#) (incipit)
- ["Throwe a towne..."](#) (incipit)
- ["Thys mayden..."](#) (incipit)
- ["Timor mortis..."](#) (incipit)
- ["Who carpys..."](#) (incipit)
- ["Who that maketh..."](#) (incipit)
- ["With faouere..."](#) (incipit)
- Lavynham, [A Little Treatise on the Seven Deadly Sins](#)
- Layamon, [The Brut](#)
- John Lydgate, [Right as a Ram's Horn](#)
- [Northern Passion](#)
- [Partonope of Blois \(1\)](#)
- [Prognostications From Thunder \(2\)](#)
- [Short Charter of Christ](#)
- [South English Legendary: unanalyzed portions](#)
- [South English Legendary: St. Andrew the Apostle](#)
- [South English Legendary: Thomas Becket, Archbishop of Canterbury](#)
- [South English Legendary: St. Brendan](#)
- [South English Legendary: St. Christopher](#)
- [South English Legendary: Legends of the Cross](#)
- [South English Legendary: Miracle of the Devil in Service](#)
- [South English Legendary: St. Dunstan, Archbishop of Canterbury](#)
- [South English Legendary: St. Edmund Rich of Abingdon](#)
- [South English Legendary: St. Edmund, King of East Anglia](#)
- [South English Legendary: Ursula and the Eleven Thousand Virgins](#)
- [South English Legendary: St. James the Greater](#)
- [South English Legendary: St. John the Evangelist](#)
- [South English Legendary: Judas Iscariot](#)
- [South English Legendary: St. Katherine of Alexandria](#)
- [South English Legendary: St. Kenelm](#)
- [South English Legendary: Miracle of the Jewish Boy](#)

- [South English Legendary: St. Lucy](#)
- [South English Legendary: St. Margaret of Antioch](#)
- [South English Legendary: St. Michael the Archangel](#)
- [South English Legendary: St. Nicholas of Myra](#)
- [South English Legendary: Miracle of the Oxford Scholar](#)
- [South English Legendary: Temporale \(Passion of Christ\)](#)
- [South English Legendary: Pilate](#)
- [South English Legendary: St. Swithun](#)
- [South English Legendary: Miracle of Toledo](#)
- [South English Legendary: Miracle of the Monk Who Could Learn Only Ave Maria](#)
- [South English Legendary: Miracle: Our Lady Comes to the Devil](#)
- [Speculum Christiani \(1\)](#)
- [Treatise on Gardening](#)
- [De Visitacione Infirmorum, ME version \(2\)](#)
- [Will of Giles Daubeney, Knight](#)

3. LALME search in Middle English Compendium HyperBibliography: Wiltshire

26 matches.

- [Agnus Castus](#)
- [Apostles' Creed](#)
- [Deed concerning lands in Wiltshire purchased by Sir Renaud of Ramsbury](#)
- Robert of Gloucester, [Chronicle, Version C](#)
- Robert of Gloucester, [Chronicle, Version C \(with prose insertions\)](#)
- ["Al fram ehvuele..."](#) (incipit)
- ["Bi þis tokninge..."](#) (incipit)
- ["Hure wader þat is..."](#) (incipit)
- ["No god..."](#) (incipit)
- ["Pryde wrap..."](#) (incipit)
- ["Schrude and fede..."](#) (incipit)
- ["Þy lord..."](#) (incipit)
- ["Vre fader in heuene..."](#) (incipit)
- ["Wolcome louerd..."](#) (incipit)
- [Verses on the Kings of England \(third redaction\)](#)
- Robert Mannyng of Brunne, [The Chronicle of England, Part 1](#)
- Robert Mannyng of Brunne, [The Chronicle of England, Part 2](#)
- [Richard Coeur de Lion](#)
- [South English Legendary: Thomas Becket, Archbishop of Canterbury](#)
- [South English Legendary: St. Brendan](#)
- [South English Legendary: St. Cecilia](#)
- [South English Legendary: Mary Magdalen \(2\)](#)
- [South English Legendary: Temporale \(Ministry and Passion of Christ\)](#)
- [South English Legendary: Temporale \(Nativity of Mary and Christ\)](#)
- [Short Metrical Chronicle of England](#)

- John Trevisa, [The Gospel of Nicodemus \(ME translation\)](#)

Other media: section under development

The information below is presented with no pretension to completeness.

Collections of material, audio/video, press cuttings, etc.

[Section being developed]

Preliminary list in James Milroy and Lesley Milroy, eds (1993) *Real English: the grammar of English dialects in the British Isles*. Harlow: Longman, pp. 303-6 [Cotswolds and the rest of Gloucestershire], 319-22 [Somerset], 322-4 [Wiltshire]..

Audio material using pre-digital technologies

[Needs extensive work. Not yet placed in an order.]

The basic material of the Survey of English Dialects.

Other recordings held by NATCECT.

Vinyl discs

Cotswold characters. Saydisc SDL 222 LP.

Fred Wedlock, The folker. Saydisc VTS-7 LP. ... and another?

Adge Cutler and the Wurzels.

Sounds of Bristol: a portrait of Bristol in sounds, dialect and song. Saydisc 33 SD 245.

Isambard Kingdom Brunel and other comical saga'ls from our area'l. Saydisc 33 SD 279.

George Woodruff live. Saydisc 33 SD 259.

Old Pete's Christmas story. Saydisc 33 SD 260.

British Drama League dialect records: 2(a) Somerset (Mendips), LYN 662, spoken by James A. Garton; 3(a) Gloucester, LYN 664, spoken by T.Hannam-Clark. [With accompanying booklet of IPA transcriptions, undated (reprinted 1960). Thin acetates.]

Down to earth. Saydisc CSDL 247.

Forest talk. Saydisc CSDL 316.

Cotswold craftsmen. CDSL 247.

Cotswold voices. Saydisc CSDL 267.

While I work. Saydisc CSDL 300.

Audiotapes

Marshfield Paperboys. Christmas mummers from a village on the Gloucestershire-Wiltshire border. Folktracks cassettes 30-104.

The vly on the turmuts. Wiltshire village music. Folktracks cassettes 45-406.

The old stable jacket. Traditions of Glos-shire. Folktracks cassettes 45-415.

All brought up on cider. Traditions of Glos-shire 2. Folktracks cassettes 45-416.

The sailor's horse. May Day festival, Minehead. Folktracks cassettes 60-216, and video cassette V2.

Herchard of Taunton Dene. Village music from Somerset. Folktracks cassettes 60-405.

Somerset farm talk. Ernest Shire. Folktracks cassettes 60-414.

GUNTER, Jim – Gloucestershire\ dialect talk\ 1952 - age 63 - born Lydbrook, worked in mines at Waterloo & Cannop colliery 1913-39 - was injured as a result of fumes after a fire in the mines so doing light jobs - all family lived in Forest of Dean but originally from English Bicknor - see Malcolm WATKINS -- **rec by PK, Lydbrook, Forest of Dean: RTR-0871**

PALMER, Roy

The Folklore of Gloucestershire (Hillman, From 1994) - words of 25 songs, tunes for 9, plus many snippets.

PRICE, Michael David Kean

Songs, Stories and a Mummers' Play from Gloucestershire (own publication 1972) - 5 songs (but the musical notation is incorrect).

The books of Fred Archer of Ashton-under-Hill, which was part of Gloucestershire until 1931, contain many references to folksongs, especially the Ashton carols.

The Gloucestershire Countryside Vol 2, No 4, July 1935 - article by David Tod on The Mummers' Play - some notes about the wassail.

The Gloucestershire Countryside Vol 8, No 11, Apr-June 1955 article on Seven was the Keys of Heaven with words of song.

The Cheltenham Looker-On, 21st December 1912 - article on Some Gloucestershire Songs, and Old Time and Present Day Christmas Customs - words of 2 songs plus fragments of mummers' play.

Folktracks 45-415

THE OLD Stable JACKET

Cassette of 1957 recordings of Gloucestershire singers - 8 songs and background talk; includes "The Outlandish Knight".

Folktracks 60-416

ALL BROUGHT UP ON CIDER

Cassette of Gloucestershire singers 1974-1987 - 25 songs, including several wassail songs and other carols.

Folktracks 60-504

THE BITTER WITHY

Cassette of folk carols including 2 from Gloucestershire.

Saydisc CD-SDL 407

VARIOUS SINGERS

Songs of the travelling People Saydisc CD-SDL 407 (1994) - 1 song.

Saydisc SDL 222

VARIOUS SINGERS

Cotswold Characters: Stories and Reminiscences of Country Life Saydisc SDL 267 (1972).

Saydisc SDL 267

VARIOUS SINGERS

Cotswold Voices Saydisc SDL 267 (1975).

Saydisc SDL 300

VARIOUS SINGERS

While I Work I Whistle: Songs and Humour of the Cotswolds Saydisc SDL 300 - 9 songs.

Important site: http://www.glosfolk.org.uk/research_information.html

THE BRISTOL L - A UNIQUE FREAK

BRIAN ILES (45-50) is researching The Bristol L and is in correspondence with the Bristol Linguistic Centre of the University of the West of England (UWE) about its origins and extent. Brian has turned to KOSA NEWS to ask if any of our readers can assist in his research. Can you help? We will report progress in later editions:

The Bristol L is a unique freak. Even linguists have no idea of its origin. Neither do they know why Bristolians are the only people in the world ever to have said 'No idea-L' or 'No idea-L-of'.

Experts know plenty about the other well-known 'intrusive' letter - R (idea-R and 'idea-R-of) which, probably originating from Cockney, is spoken so widely these days that one top linguist, John Wells, considers it RP (received pronunciation). Yet, even though we now have the Bristol Linguistic Centre on our doorstep, an intriguing local linguistic puzzle is nowhere nearer solution.

I think it's about time locals did something about the mystery. And who better than us ex-KGS scholars to start the ball rolling. Educated at a *grammar* school, in a hotbed of the Bristol L – because Kingswood is just that - we should be its *ideal* researchers. The evidence is still out there. I myself have many examples of the intrusive L, and, as recently as January, John Darville on the Radio Bristol phone-in, said he was 'hearing it all the time' Linguists attest to its continuing existence, and I'm sure that some of you must have come across it too. So, why not contribute to a dossier and get some action?

To be fair, the Bristol L has been touched on in two academic studies. John Wells's *Accents of English*, Volume II, pages 344-5 (1982) and Peter Trudgill's *Dialects in Contact*, pages 78-81 (1986). However, they were mere drops in an ocean of more wide-ranging research by non-local linguists. From my own knowledge when studying the few relevant pages, I felt that the Bristol Broadside tapes (quoted by Trudgill but now lost) of locals talking were not comprehensive, or perhaps representative, enough to give a full and accurate picture.

Researchers should have local experience, and must have proper evidence. Many more examples of the intrusive L as spoken by Bristolians with a working class background are required.

I'm probably such an obsessive about the Bristol L because when I worked in Worcester for eighteen months in my late teens in 1951-2 I was teased rotten for it. So when I read Professor Trudgill's conclusion, on the evidence of the 'dodgy dossier', that the Bristol L was only sounded after 'schwa' - the neutral vowel 'a' (as in 'idea') - I knew he was wrong. It has also, quite definitely, been heard following 'aw' (as in 'draw-L-ing'), after 'u' (as in 'mum') 'a' (as in 'bra'), and even after 'ye-' (short for 'yes'). Moreover as most of these examples are recent (see the list at the end) the forms must have been around in Trudgill's day.

Equally due to paucity of evidence was the conclusion of both Trudgill and Wells that the L was only sounded after a vowel-ending word at the end of a sentence (eg idea-

L). As my list shows, nowadays the Bristol L is predominantly a link between vowels (eg idea-L-of).

There's a dearth of knowledge about its origins too. Some people think that the quirk influenced the modern spelling of our city's name. This would put the L's first-ever pronunciation round about the 1620s when 'Brestol' evolved from 'Bristowe'. A key academic dates it back much further, but can't be sure until it is confirmed that earlier words spelt with end-L are in fact English (and not Latin or French).

After my Worcester experience my ear was always tuned in for the Bristol L. Sixty years of experience and plenty of retirement reading have given me a pretty good idea of what it's about. Consider that last phrase. The L-user would say 'idea-L-of' - often sounding like 'idill-of'. Crucially, this all smacks of working class speech. The 'vowel shift' from 'eel' to 'ill' - a Cockney import - certainly is. More importantly, the 'intrusive' L is also working class. A lay definition of the Bristol L might be: 'Used by Bristolians of working class background of an L- sound in pronunciation following a vowel-sound; with a modern emphasis on its use as a link between vowels'.

No less a personage than your Editor, Mike Bendrey, himself has questioned whether there even is a Bristol L. And several *Post* correspondents have written likewise. All sorts of vowel end-sounds have been mooted instead, such as 'a', 'ugh' and 'aw'. I think that this is simply confusion caused by the wide range of L-pronunciation; this grades from a very 'clear' L with the blade of the tongue pressed firmly against the teeth ridge and the front of the rest lifted up towards the hard palate - to a very 'dark' L when it is curled right back to the soft palate. With this swallowed L we're back to typically working class speech, expressed as 'be-ugh' for 'bell' (in the absence of the phonetic alphabet). It can seem more like a vowel than a consonant, leading to comments like Mike's above.

The Bristol L and the London R are technically 'intrusive letters'. They are called 'terminal' if sounded on the end of a word or phrase, eg 'idea-L.' and 'idea-R.'; and 'linking' when followed by a vowel as in 'idea-L-of' and 'idea-R-of'. The London terminal R is common-place, the Bristol terminal L is not. I do still hear it, as shown in my examples, but the 'unbelievers' have a good excuse for not picking up L at the end of a word *terminating* a phrase or sentence. For example, in the phrase, 'A good idea-L' ending in a full stop the L can seem 'dark' to the point of being almost unsounded. (You can't swallow the R sound though, which could be a reason it has survived and flourished as an intrusive sound).

With the *linking* L it is quite different. And this is where the Bristol L comes into its own as a legitimate linguistic device. In that phrase 'idea-L- of', a vowel follows 'idea', and the L sound can be very clear. This is the same with the London R; also with other letters in other languages. Some of you must remember the likes of FROGGY DAVIES at KGS teaching 'Y a-t-il?' - the interrogative of 'Il y a'. The Bristol L is working class, so is the London R, historically. But the French intrusive 'T' is written into their grammatical rules. (And, similarly, so is 'N' in ours, as the spelling of the indefinite article when followed by a vowel). These linking consonants are a way of easing the pronunciation of adjoining awkward vowel sounds. They

belong to the process known as ‘sandhi’, which is a word from India where there are all sorts of such devices in Sanskrit and other languages.

Modes of pronunciation arise and change in lots of ways, and it’s not always a filtering downwards from ‘good’ speech, as the spread of the Cockney R clearly shows. But it seems very likely that the Bristol L – however legitimate its sandhi credentials – started, remained, and still hangs on as a working class habit. This linking L (eg ‘idea-L-of’) seems hard to avoid for those from a certain background who still harbour the incipient Bristol L in their sub-conscious minds. As defined above, it eases the pronunciation of adjacent vowels. Try an empathetic leap, those of you, working class or not, who either deny, look down on, or couldn’t care less about the Bristol L. If you say ‘Is there?’ in French you’ve got to say ‘Y a-t-il?’ – it’s official grammar. If you speak RP you’re quite likely to say ‘idea-r-of’. And if you speak any old way you’re sure to say ‘an idea’. So now think of L in the same way. ‘Idea of’ is easier to pronounce if you sound ‘R’ or ‘L’ between the two words, one of which ending with a vowel, the other starting with one. If this is hard to swallow because it seems to be just slovenly and plebeian, remember English RP ‘idea-r-of’ and French grammatical ‘Y a-t-il?’ All three, including L, are examples of ‘sandhi’.

Make no mistake, the Bristol L is still with us, in parts of Greater Bristol. It is more easily heard as a linking letter, because between vowels it doesn’t serve its ‘sandhi’ purpose, unless made ‘clear’ by tongue against teeth ridge. But you can still hear it terminally if you’re tuned in. It’ll usually be a dark L, as there’s no following vowel, but real die-hards may still say it fairly clearly, even when no vowel follows. This, for me, is one of the most intriguing parts of the mystery. By definition, sandhi explains the *linking* L. It can’t do the same for the terminal L.

Now at last I come to a selection of the examples I’ve recorded since 2009. Bearing in mind what I’ve said, I hope some of you can add to the list. If so, give me a ring on 0117 960 7425 or email me (brianiles@btinternet.com). I really do think that, considering all the arguments about the value of *grammar* schools, our great old school would really come into its own if its old scholars could help encourage the academic study of the Bristol L. Obsolescent, slovenly, plebeian speech it may seem now, but it is nonetheless a real phenomenon, not something made up (like ‘gert lush’ for example – or the execrable ‘Bristle’) and as such must have evolved from linguistic causes which may or may not have something to do with the evolution of the word ‘Bristol’. It is therefore of both linguistic and heritage importance.

Then one day the ultimate question may be answered: Why has it always been confined to such a tiny area of the globe – why is it The *Bristol* L?

LIST OF EXAMPLES OF THE BRISTOL L SINCE 2009

Linking Ls

Sparra-L-‘awk. Man, 65, artisan, Kingswood.
Schwa-ending of sparrow, when followed by vowel [due to dropped ‘h’] invites L which ‘ow’ vowel-diphthong wouldn’t.

I gotta-L-'ave. Man, 50, MA, born w/class, Filton.
Slovenly Gotta schwa-ending invites linking L. MA wasn't in English!

A lotta-L-people. Man, 75, phone-in. (Me! – I heard a tape)
This is a brilliant example of overpowering habit – difficult to suppress. Here slovenly 'lotta' produced an L (admittedly very dark) even though it was a consonant not a vowel following.

I draw-L-out once a week. Man, 70, working class, Bristol East.

Draw-L-ing was my favourite subject. Lady, 50, Warmley.

I got no bra-L-on. Teenager at Bristol club (second hand report)

Our mu-L-ain't comin'. Boy, 10, Keynsham.

Another striking example of the strength of the Bristol L. Here the slovenly-dropped 'm' invited L. Very unusual too after 'u'. NB also, these last two show the tenacity of the L, being examples of *young* people using it.

Ye-L-I know Hanham woman, 60s.

Another slovenly letter-drop. Such speech creates novel vowel-endings which encourage the linking L. Only real die-hards would sound any L in the above instances if the word (eg area, sparra) wasn't followed by a vowel.

Now to end with, a few 'terminals' still to be heard, though usually with a dark L, sometimes to the point of being difficult to pick up.

Terminal Ls

That's a good idea-L. Old man phoning-in from Nailsea 2013.

A good idill. Lady, old, phone in; also lady, 50, Hanham.
Terminal L, plus vowel-shift similar to Cockney 'mill' for 'meal'. This is the most common example of all terminals, and a double indication of w/c background.

He lives in America-L (sounds equally like Americle). Lady, old, Hanham.

Reception is poor in this area-L. TV engineer overheard by linguist from UWE.
Nowadays there are far fewer examples reported of the terminal L than of the linking L. One reason could be that they are harder to pick up because they are usually very dark ie almost unsounded.